

spécial

47^{ème} Année n°

05 septembre 2008

**Igazeti ya Leta
ya Repubulika
y'u Rwanda
Official Gazette of
the Republic
of Rwanda
Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Amategeko/Laws/Lois

N° 08/2008 ryo ku wa 09/04/2008

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 30 Ukwakira 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshatu za "Unites de Compte/Units of Account" (33.000.000 UC) agenewe gahunda yo gushyigikira ingamba zo kugabanya ubukene-icyiciro cya II.....3

N° 09/2008 ryo ku wa 09/04/2008

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 27 Ugushyingo 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana no gushyira kaburimbo mu muhanda Gitarama-Mukamira.....7

N° 30/2008 ryo ku wa 25/07/2008

Itegeko Ngenga ryerekeye ubwenegihugu Nyarwanda.....11

N° 53/2008 ryo ku wa 02/09/2008

Itegeko Ngenga rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.....33

N° 08/2008 of 09/04/2008

Law authorising ratification of the Protocol signed in Kigali, Rwanda on October 30, 2007, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of thirty three million Units of Account (UA 33,000,000) for the Poverty Reduction Strategy Support Program-Phase II.....3

N° 09/2008 of 09/04/2008

Law authorising ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on November 27, 2007, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American Dollars (USD 10,000,000) for the Gitarama-Mukamira Road Rehabilitation And Asphaltting Project.....7

N° 30/2008 of 25/07/2008

Organic Law relating to Rwandan nationality.....11

N° 53/2008 of 02/09/2008

Organic Law establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organisation and functioning.....33

N° 08/2008 du 09/04/2008

Loi autorisant ratification du Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 30 octobre 2007, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de trente trois millions d'Unités de Compte (33.000.000 UC) pour le Programme d'Appui à la Stratégie de Réduction de la Pauvreté-Phase II.....3

N° 09/2008 du 09/04/2008

Loi autorisant ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 27 novembre 2007, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le Projet de Réhabilitation et d'asphaltage de la route Gitarama-Mukamira.....7

N° 30/2008 du 25/07/2008

Loi Organique portant Code de la nationalité Rwandaise.....11

N° 53/2008 du 02/09/2008

Loi Organique portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....33

ITEGEKO N° 08/2008 RYO KU WA 09/4/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 27 UGUSHYINGO 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO GUSHYIRA KABURIMBO MU MUHANDA GITARAMA-MUKAMIRA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

ITEGEKO N° 08/2008 RYO KU WA 09/4/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 27 UGUSHYINGO 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO GUSHYIRA KABURIMBO MU MUHANDA GITARAMA-MUKAMIRA

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Commencement

LAW N° 08/2008 OF 09/4/2008 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON NOVEMBER 27, 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE GITARAMA-MUKAMIRA ROAD REHABILITATION AND ASPHALTING PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of March 14, 2008;

The Senate, in its session of March 18, 2008;

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Entrée en vigueur

LOI N° 08/2008 DU 09/4/2008 AUTORISANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 27 NOVEMBRE 2007, ENTRE LA REPUBULIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE REHABILITATION ET D'ASPHALTAGE DE LA ROUTE GITARAMA-MUKAMIRA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés en sa séance du 14 mars 2008;

Le Sénat en sa séance du 18 mars 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA
AMATEGEKO YEMEJE, NONE
NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA
LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**INTEKO ISHINGA
AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo
yo kuwa 14 Werurwe 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo
kuwa 18 Werurwe 2008;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe
kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88,
iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95,
iya 108, iya 118, iya 189, iya 190
n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano
y'inguzanyo yashyiriweho umukono i
Kigali mu Rwanda kuwa 27
Ugushyirye 2007, hagati ya
Repubulika y'u Rwanda na Banki
y'Abarabu Itsura Amajyambere mu
by'Ubukungu muri Afurika (BADEA),
yerekeranye n'inguzanyo ingana na
miliyoni icumi z'amadolari
y'Abanyamerika (10.000.000 USD)
agenewe umushinga wo gusana no
gushyira kaburimbo mu muhanda
Gitarama-Mukamira;

YEMEJE:

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo
kwemeza burundu**

Amasezerano y'inguzanyo
yashyiriweho umukono i Kigali mu
Rwanda kuwa 27 Ugushyirye 2007,
hagati ya Repubulika y'u Rwanda na
Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere
mu by'Ubukungu muri Afurika
(BADEA), yerekeranye n'inguzanyo
ingana na miliyoni icumi z'amadolari
y'Abanyamerika (10.000.000 USD)
agenewe umushinga wo gusana no
gushyira kaburimbo mu muhanda
Gitarama-Mukamira, yemerewe
kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of June 4,
2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67,
88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118,
189, 190 and 201;

After consideration of the loan
agreement signed in Kigali,
Rwanda on November 27, 2007,
between the Republic of Rwanda
and the Arab Bank for Economic
Development in Africa (BADEA),
relating to the loan of Ten Million
American dollars (USD
10,000,000) for the Gitarama-
Mukamira Road Rehabilitation and
asphalting Project;

ADOPTS:

**Article One: Authorisation for
ratification**

The loan agreement signed in
Kigali, Rwanda on November 27,
2007, between the Republic of
Rwanda and the Arab Bank for
Economic Development in Africa
(BADEA), relating to the loan of
Ten Million American dollars
(USD 10,000,000) for the
Gitarama-Mukamira Road
Rehabilitation and asphalting
Project, is hereby authorised for
ratification.

Article 2 : Commencement

This Law shall come into force on
the date of its publication in the
Official Gazette of the Republic of
Rwanda.

Kigali, on 09/4/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZU Bernard
(sé)

révisée à ce jour, spécialement en ses
articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
95, 108, 118, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de prêt signé
à Kigali, au Rwanda le 27 Novembre
2007, entre la République du Rwanda et
la Banque Arabe pour le Développement
Economique en Afrique (BADEA),
relatif au prêt de dix millions de dollars
américains (10.000.000 USD) pour le
Projet de Réhabilitation et d'asphaltage
de la route Gitarama-Mukamira;

ADOPTE:

**Article premier: Autorisation de
ratification**

L'Accord de prêt signé à Kigali, au
Rwanda le 27 novembre 2007, entre la
République du Rwanda et la Banque
Arabe pour le Développement
Economique en Afrique (BADEA),
relatif au prêt de dix millions de dollars
américains (10.000.000 USD) pour le
Projet de Réhabilitation et d'asphaltage
de la route Gitarama-Mukamira, est
autorisé à être ratifié.

Article 2: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour
de sa publication au Journal Officiel de
la République du Rwanda.

Kigali, le 09/4/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZU Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Ingingo ya 2: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/4/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
BIHIRE Linda
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa
Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

A
A
N
D
T
H
E
A
R
A
B
B
A
N
K
F
O
R
E
C
O
N
O
M
I
C
D
E
V
E
L
O
P
M
E
N
T
I
N
A
F
R
I
C
A
(
B
A
D
E
A
)
,
R
E
L
A
T
I
N
G
T
O
T
H

The Minister of Finance and
Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Foreign Affairs
and Cooperation
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIHIRE Linda
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of
the Republic:**

The Minister of Justice/Attorney
General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

L
A
B
A
N
Q
U
E
A
R
A
B
E
P
O
U
R
L
E
D
E
V
E
L
O
P
P
E
M
E
N
T
E
C
O
N
O
M
I
Q
U
E
E
N
A
F
R
I
Q
U
E
(
B
A
D
E
A
)
,
R
E
L
A
T
I

Le Ministre des Affaires Etrangères et de
la Coopération

MUSEMINALI Rosemary
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIHIRE Linda
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 09/2008 RYO KUWA 09/4/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 27 UGUSHYINGO 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO GUSHYIRA KABURIMBO MU MUHANDA GITARAMA-MUKAMIRA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

ITEGEKO N° 09/2008 RYO KUWA 09/4/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 27 UGUSHYINGO 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000

L
A
W
N
°
0
9
/
2
0
0
8
O
F
0
9
/
4
/
2
0
0
8
A
U
T
H
O
R
I
S
I
N
G
O
R
A
T
I
F
I
C
A
T
I
O
N
O
F
T
H
E
P
A
R
L
I
A
M
E
N
T
O
F
R
W
A
N
D
A
I
N
K
I
G
A
L
I
M
U
R
W
A
N
D
A
O
N
N
O
V
E
M
B
E
R
2
7
2
0
0
7
B
E
T
W
E
E
N
T
H
E
R
E
P
U
B
L
I
C
O
F
R
W
A
N
D
A
A
N
D
T
H
E
A
R
A
B
B
A
N
K
F
O
R
E
C
O
N
O
M
I
C
D
E
V
E
L
O
P
M
E
N
T
I
N
A
F
R
I
C
A
(
B
A
D
E
A
)
R
E
L
A
T
I
N
G
T
O
T
H
E
L
O
A
N
O
F
T
E
N
M
I
L
L
I
O
N
A
M
E
R
I
C
A
N
D
O
L
L
A
R
S
(
U
S
D
1
0
,0
0
0
,0
0
0
)
F
O
R
T
H
E
G
I
T
A
R
A
M
A
-
M
U
K
A
M
I
R
A
R
O
A
D
R
E
H
A
B
I
L
I
T
A
T
I
O
N
A
N
D
T
H
E
A
S
P
H
A
L
T
I
N
G
P
R
O
J
E
C
T

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Commencement

LAW N° 09/2008 OF 09/4/2008 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON NOVEMBER 27, 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE GITARAMA-MUKAMIRA ROAD REHABILITATION AND ASPHALTING PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Entrée en vigueur

LOI N° 09/2008 DU 09/4/2008 AUTORISANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 27 NOVEMBRE 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE REHABILITATION ET D'ASPHALTAGE DE LA ROUTE GITARAMA-MUKAMIRA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO GUSHYIRA KABURIMBO MU MUHANDA GITARAMA-MUKAMIRA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'URWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 14 Werurwe 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 18 Werurwe 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201; Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 27 Ugushyingo 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana no gushyira kaburimbo mu muhanda Gitarama-Mukamira;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 27 Ugushyingo 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana no gushyira kaburimbo mu muhanda Gitarama-Mukamira, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Igihe itegeko ritangira

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of March 14, 2008;

The Senate, in its session of March 18, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

After consideration of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on November 27, 2007, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of Ten Million American dollars (USD 10,000,000) for the Gitarama-Mukamira Road Rehabilitation and asphaltting Project;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The loan agreement signed in Kigali, Rwanda on November 27, 2007, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of Ten Million American dollars (USD 10,000,000) for the Gitarama-Mukamira Road Rehabilitation and asphaltting Project, is hereby authorised for ratification.

Article 2: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/4/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard

La Chambre des Députés en sa séance du 14 mars 2008;

Le Sénat en sa séance du 18 mars 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de prêt, signé à Kigali, au Rwanda le 27 Novembre 2007, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de Réhabilitation et d'asphaltage de la route Gitarama-Mukamira;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 27 novembre 2007, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de Réhabilitation et d'asphaltage de la route Gitarama-Mukamira, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/4/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/4/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZU Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
BIHIRE Linda
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

R
W
A
N
D
A
A
N
D
T
H
E
A
R
A
B
B
A
N
K
F
O
R
E
C
O
N
O
M
I
C
D
E
V
E
L
O
P
M
E
N
T
I
N
A
F
R
I
C
A
(
B
A
D
E
A
)
,
R
E
L
A
T
I
O
N
S

(sé)

The Minister of Finance and
Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Foreign Affairs
and Cooperation
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIHIRE Linda
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of
the Republic:**

The Minister of Justice/Attorney
General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

D
A
E
T
L
A
B
A
N
Q
U
E
A
R
A
B
E
P
O
U
R
L
E
D
E
V
E
L
O
P
P
E
M
E
N
T
E
C
O
N
O
M
I
Q
U
E
E
N
A
F
R
I
Q
U
E
(
B
A
D
E
A
)
,
R
E

Le Ministre des Affaires Etrangères et
de la Coopération
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIHIRE Linda
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

<p>ITEGEKO NGENGA N° 30/2008 RYO KU WA 25/07/2008 RYEREKEYE UBWENEGIHUGU NYARWANDA</p>	<p>ORGANIC LAW N° 30/2008 OF 25/07/2008 RELATING TO RWANDAN NATIONALITY</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 30/2008 DU 25/07/2008 PORTANT CODE DE LA NATIONALITE RWANDAISE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLES DES MATIERES</u></p>
<p><u>INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>TITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mberere:</u> icyo iri tegeko ngenza rigamije</p>	<p><u>Article one:</u> Purpose of this organic law</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet de la présente loi organique</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro</p>	<p><u>Article 2:</u> Definitions</p>	<p><u>Article 2:</u> Définitions</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ubwenegihugu burenze bumwe</p>	<p><u>Article 3:</u> Dual nationality</p>	<p><u>Article 3:</u> Double nationalité</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Imyaka y'ubukure</p>	<p><u>Article 4:</u> Majority age</p>	<p><u>Article 4:</u> Age de la majorité</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Uburenzira n'inshingano by'uhawe ubwenegihugu</p>	<p><u>Article 5:</u> Rights and obligations of a person who has acquired nationality</p>	<p><u>Article 5:</u> Droits et devoirs inhérents à l'acquisition de la nationalité</p>
<p><u>INTERURO YA II: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSHINGIYE KU GUKOMOKA KU MUNYARWANDA</u></p>	<p><u>TITLE II: RWANDAN NATIONALITY BY PARENTAL DESCENT</u></p>	<p><u>TITRE II : DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR FILIATION</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Gukomoka ku Munyarwanda</p>	<p><u>Article 6:</u> Rwandan parental descent</p>	<p><u>Article 6:</u> Naître d'un parent rwandais</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Gukomoka ku munyarwanda bishingirwaho mu gutanga ubwenegihugu</p>	<p><u>Article 7:</u> Rwandan parental descent as a condition of granting nationality</p>	<p><u>Article 7:</u> Naître d'un parent rwandais comme condition d'octroi de la nationalité</p>
<p><u>INTERURO YA III: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUTANGWA</u></p>	<p><u>TITLE III: ACQUIRED RWANDAN NATIONALITY</u></p>	<p><u>TITRE III: DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR ACQUISITION</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSHINGIYE KU</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: RWANDAN NATIONALITY BY BIRTH IN RWANDA</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DE LA NATIONALITE RWANDAISE EN RAISON DE LA NAISSANCE AU RWANDA</u></p>
	<p><u>Article 8:</u> Foreigner born in</p>	

KUVUKIRA MU
RWANDA

Ingingo ya 8: Umunyamahanga uvukiye mu Rwanda ku babyeyi bazwi

Ingingo ya 9: Umwana uvukiye mu Rwanda ku babyeyi batazwi

Ingingo ya 10: Ubutaka bw'u Rwanda

UMUTWE WA II:
UBWENEGIHUGU
NYARWANDA
BUSHINGIYE KU
ISHYINGIRWA

Ingingo ya 11:
Gushyingirwana
n'Umunyarwanda

UMUTWE WA III:
UBWENEGIHUGU
NYARWANDA
BUTURUTSE KU
KUGIRWA UMWANA

Ingingo ya 12: Kugirwa umwana n'Umunyarwanda

UMUTWE WA IV:
UBWENEGIHUGU
NYARWANDA
BUSHINGIYE KU
KUGIRWA
UMUNYARWANDA

Ingingo ya 13: Kugirwa umunyarwanda

Ingingo ya 14: Ibisabwa kugira ngo Umunyamahanga agirwe Umunyarwanda

Ingingo ya 15: Itangazwariy'ubwasabye ubwenegihugu

Ingingo ya 16: Korohereza umunyamahanga usaba ubwenegihugu kubera inyungu afitiye u Rwanda

Ingingo ya 17: Ubwenegihugu bushingiye ku gubwenezi kw'ababyeyi

Rwanda whose parents are known.

Article 9: Child born in Rwanda whose parents are unknown.

Article 10: Territory of Rwanda

CHAPTER II: RWANDAN NATIONALITY BY MARRIAGE

Article 11: Marriage with a Rwandan

CHAPTER III: RWANDAN NATIONALITY BY ADOPTION

Article 12: Adoption by a Rwandan

CHAPTER IV: RWANDAN NATIONALITY BY NATURALIZATION

Article 13: Naturalization

Article 14: Conditions relating to naturalization.

Article 15: Publicising the person who request for the nationality

Article 16: Facilitating the process of acquiring the nationality for a foreigner in the interest to Rwanda

Article 17: Nationality arising from birth to naturalized parents

TITLE IV: RENOUNCING RWANDAN NATIONALITY

Article 18: Renouncing nationality

TITLE V: DEPRIVATION OF RWANDAN NATIONALITY

Article 8: Etranger né au Rwanda de parents connus

Article 9: Enfant né au Rwanda de parents inconnus

Article 10: Territoire rwandais

CHAPITRE II : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR MARIAGE

Article 11: Mariage avec un Rwandais

CHAPITRE III : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR ADOPTION

Article 12: Adoption par un Rwandais

CHAPITRE IV : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR NATURALISATION

Article 13: Naturalisation

Article 14: Conditions de naturalisation

Article 15: Informer le public de la personne qui demande la nationalité

Article 16: Faciliter le processus d'acquisition de nationalité pour un étranger dans l'intérêt du Rwanda

Article 17: Nationalité issue des parents naturalisés

TITRE IV: DE LA RENONCIATION A LA NATIONALITE RWANDAISE

Article 18: Renonciation à la nationalité

INTERURO YA IV:
K U R E K A
U B W E N E G I H U G U
NYARWANDA

Ingingo ya 18: Kureka
ubwenegihugu

INTERURO YA V:
I Y A M B U R W A
R Y ' U B W E N E G I H U G U
NYARWANDA

Ingingo ya 19:
K w a m b u r w a
ubwenegihugu

Ingingo ya 20: Uburyo bwo
kwamburwa ubwenegihugu

Ingingo ya 21: Ingaruka
ku bana no ku
washyingiranywe
n'uwambuwe
ubwenegihugu

INTERURO YA VI:
U G U S U B I R A N A
U B W E N E G I H U G U
NYARWANDA

Ingingo ya 22:
U g u s u b i r a n a
u b w e n e g i h u g u
bw'inkomoko

Ingingo ya 23:
U g u s u b i r a n a
ubwenegihugu butangwa

Ingingo ya 24 :
Udashobora gusubirana
ubwenegihugu

INTERURO YA VII:
IBYEMEZO
N'IBIMENYETSO
BY'UBWENEGIHUGU

Ingingo ya 25: icyemezo
cy'ubwenegihugu
Nyarwanda bw'inkomoko

Ingingo ya 26: Utanga
ibyemezo by'ubwenegihugu

Ingingo ya 27:
G u s h i d i k a n y a
ku
bwenegihugu

Ingingo ya 28: Ibimenyetso
by'ubwenegihugu

Article 19: Deprivation of
nationality

Article 20: Procedures
relating to deprivation of
nationality

Article 21: Effects of
deprivation to children and
spouse

TITLE VI: RECOVERY
O F R W A N D A N
NATIONALITY

Article 22: Recovery of
nationality of origin

Article 23: Conditions
relating to recovery of
acquired nationality

Article 24: Prohibition to
recover nationality

TITLE VII: PROOF OF
NATIONALITY

Article 25: Proof of
nationality of origin

Article 26: Responsible of
proof of nationality

Article 27: Doubt on
nationality

Article 28: Proof of
nationality

TITLE VIII:
NATIONALITY CLAIMS

Article 29: Claims relating
to nationality

Article 30: Organs in
charge of cases relating to
nationality

Article 31: Proceedings
relating to nationality

Article 32: Attempting to
have a nationality

TITRE V: DE LA
DECHEANCE DE LA
N A T I O N A L I T E
RWANDAISE

Article 19 : Déchéance de la
nationalité

Article 20 : Procédure
relative à la perte de la
nationalité

Article 21 : Effets de la
déchéance de la nationalité
pour les enfants et le
conjoint du déchu

TITRE VI: DU
RECOUVREMENT DE LA
NATIONALITE
RWANDAISE

Article 22 : Recouvrement
de la nationalité d'origine

Article 23 : Conditions de
recouvrement de la
nationalité acquise

Article 24 : Interdictions de
recouvrer de la nationalité

TITRE VII : DE LA
PREUVE DE LA
NATIONALITE

Article 25 : Preuve de la
nationalité d'origine

Article 26 : Chargé de la
preuve de la nationalité

Article 27 : Doute sur la
nationalité

Article 28 : Preuve de
nationalité

TITRE VIII : DU
CONTENTIEUX DE LA
NATIONALITE

Article 29 : Contentieux sur
la nationalité

Article 30 : Instances en
charge du contentieux de
nationalité

Article 31 : Poursuite des
affaires en matière de la
nationalité

INTERURO YA VIII:
IMANZA ZEREKEYE
UBWENEGIHUGU

Ingingo ya 29: Imanza zerekeye ubwenegihugu

Ingingo ya 30: Inzego zigira uruhare mu manza zerekeye ubwenegihugu

Ingingo ya 31: Uko imanza z'ubwenegihugu zikurikiranwa

Ingingo ya 32: Kwihanga ubwenegihugu

INTERURO YA IX:
IKEMURWARA
Y'IBIBAZO
BYATURUKA
KU KUBA UMUNTU
AFITE UBWENEGIHUGU
BURENZE BUMWE

Ingingo ya 33: Impaka ku bwenegihugu burenze bumwe

INTERURO YA X:
INGINGO ZINYURANYE
N'IZISOZA

Ingingo ya 34: Amafaranga atangwa mu gusaba no mu guhabwa ubwenegihugu Nyarwanda

Ingingo ya 35: Indahiro, icyemezo cy'ubwenegihugu no gutangazwa

Ingingo ya 36: Kwiyandikisha k'uwahawe ubwenegihugu

Ingingo ya 37: Kumenyekanisha ubwenegihugu bu

Ingingo ya 38: Agaciro k'ubushyirahamwe bwakorewe mu mahanga

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 40: Igihe itegeko ngengaritangira gukurikizwa

TITLE IX:
SETTLEMENT OF
DISPUTES RELATING
TO DUAL
NATIONALITY

Article 33: Disputes relating to dual nationality

TITLE X:
MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS

Article 34: Fees relating to application and acquisition of Rwandan nationality

Article 35: Oath, certificate and publication

Article 36: Registration due to the acquisition of nationality

Article 37: Declaration of dual nationality

Article 38: Validity of marriage contracted abroad

Article 39: Abrogating provisions

Article 40: Commencement

Article 32: Usurpation de la nationalité

TITRE IX : DU
REGLEMENT DES
CONFLITS RELATIFS A
LA DOUBLE
NATIONALITE

Article 33: Contestation relative à la double nationalité

TITRE X: DES
DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES

Article 34: Frais relatifs à la demande et à l'acquisition de la nationalité rwandaise

Article 35: Serment, certificat de nationalité et publication

Article 36 : Enregistrement consécutif à l'acquisition de la nationalité

Article 37 : Déclaration de la double nationalité

Article 38 : Validité du mariage contracté à l'étranger.

Article 39: Disposition abrogatoire

Article 40: Entrée en vigueur

<p>ITEGEKO NGENGA N° 30/2008 RYO KU WA 25/07/2008 RYEREKEYE UBWENEGIHUGU NYARWANDA</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Gicurasi 2008;</p> <p>Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 22 Gicurasi 2008;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 7, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 172, iya 190 n'iya 201;</p> <p>Isubiye ku Itegeko Ngenza n° 29/2004 ryo ku wa 03/12/2004 ryerekeye ubwengehugu Nyarwanda;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>INTERURO YA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p>ORGANIC LAW N° 30/2008 OF 25/07/2008 RELATING TO RWANDA NATIONALITY</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its session of May 30, 2008;</p> <p>The Senate, in its session of May 22, 2008;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 7, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 172, 190 and 201;</p> <p>Having reviewed the Organic Law n° 29/2004 of 03/12/2004 on Rwandan nationality;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 30/2008 DU 25/07/2008 PORTANT CODE DE LA NATIONALITE RWANDAISE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mai 2008;</p> <p>Le Sénat, en sa séance du 22 mai 2008;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 7, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 172, 190 et 201;</p> <p>Revu la Loi Organique n° 29/2004 du 03/12/2004 portant Code de la nationalité Rwandaise;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>TITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet de la présente loi organique</u></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rigenga ibishingirwaho mu kugira ubwenehugu nyarwanda, kubugumana, kubukoresha no kubutakaza.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri iri tegeko ngenga amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **“Igihugu”**: Igihugu cy’u Rwanda ;

2° **“Umunyarwanda”**: umuntu wese ufite ubwenehugu Nyarwanda hakurikijwe uko iri tegeko ngenga ribiteganywa cyangwa uwabuhawe hakurikijwe amategeko yaribanjirije yerekeye ubwenehugu Nyarwanda ;

3° **“Iteka rya Perezida”**: Iteka rya Perezida wa Repubulika rishyiraho uburyo ubwenehugu nyarwanda busabwa n’uko butangwa ;

4° **“Ubuyobozi Bukuru”**: Urwego rushinzwe Abinjira n’Abasohoka mu Gihugu;

5° **“Umuyobozi Mukuru”**: ukuriye Ubuyobozi Bukuru bw’Abinjira n’Abasohoka mu Gihugu;

6° **“Umunyamahanga”**: umuntu wese udafite ubwenehugu Nyarwanda ;

7° **“Umuntu udafite ubwenehugu”**: Umuntu udafite igihugu nk’uko bisobanurwa n’amasezerano y’Umuryango w’Abibumbye yo ku wa 28/9/1954 yerekeye abantu batagira ubwenehugu;

8° **“Umubyeyi”**: se cyangwa nyina w’umwana cyangwa se uwagize umwana uwe ataramubyaye byemewe n’amategeko.

Article One: Purpose of this Organic Law

This Organic Law determines conditions of acquisition, retention, enjoyment and deprivation of Rwandan nationality.

Article 2: Definitions

In this Organic Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **“State”**: State of Rwanda;

2° **“Rwandan national”**: anyone who holds Rwandan nationality under the provisions of this Organic Law or whoever acquired it under earlier laws on Rwandan nationality;

3° **“Presidential Order”**: Presidential Order establishing procedures for the application and granting of Rwandan nationality;

4° **“Directorate General”**: Agency responsible for Immigration and Emigration;

5° **“Director General”**: Head of Immigration and Emigration Agency;

6° **“Foreigner”**: anyone who does not hold Rwandan nationality;

7° **“Stateless person”**: anyone without a State as described in the United Nations Convention of 28/9/1954 on stateless persons;

8° **“Parent”**: biological or adoptive father or mother of a child;

Article 3: Dual nationality

Dual nationality shall be

La présente loi organique détermine les conditions d’acquisition, de conservation, de jouissance et de perte de la nationalité rwandaise.

Article 2: Définitions

Dans la présente loi organique, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **“Etat”**: Etat Rwandais ;

2° **“Citoyen Rwandais”**: personne ayant la nationalité rwandaise en vertu de la présente loi organique ou des lois antérieures sur la nationalité Rwandaise ;

3° **“Arrêté Présidentiel”**: Arrêté Présidentiel portant modalités de demande et d’octroi de la nationalité rwandaise ;

4° **“Direction Générale”**: Institution chargée de l’Immigration et Emigration ;

5° **“Directeur Général”**: Dirigeant de l’Immigration et Emigration.

6° **“Etranger”**: tout individu n’ayant pas la nationalité rwandaise ;

7° **“Apatride”**: individu sans patrie tel que défini par le Pacte des Nations Unies du 28/9/1954 relatif aux apatrides ;

8° **“Parent”**: père ou mère de l’enfant ou son adoptant ;

Article 3: Double nationalité

Ingingo ya 3:
Ubwenegihugu burenze bumwe

Ubwenegihugu burenze bumwe buremewe.

Ingingo ya 4: Imyaka y'ubukure

Muri iri tegeko ngenga, imyaka y'ubukure ni cumi n'umunani (18) yuzuye.

Ingingo ya 5:
Uburenganzira n'inshingano by'uhawe ubwenegihugu

Bitabangamiye Itegeko Nshinga n'andi mategeko yihariye, umuntu wese uhawe ubwenegihugu Nyarwanda nk'uko biteganywa n'amategeko, afite uburenganzira n'inshingano byose by'Umunyarwanda uhereye igihe abuhereye.

INTERURO YA II:
UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSHINGIYE KU GUKOMOKA KU MUNYARWANDA

Ingingo ya 6: Gukomoka ku Munyarwanda

Afite ubwenegihugu Nyarwanda umuntu wese ufite umwe mu babyeyi be w'Umunyarwanda.

Ingingo ya 7: Gukomoka ku munyarwanda bishingirwaho mu gutanga ubwenegihugu

Gukomoka ku mubyeyi bishingirwaho mu gutanga ubwenegihugu, ni ibyemewe n'amategeko ariho mu Rwanda. Ibishingirwaho kugira ngo hemezwe ko umuntu akomoka ku mubyeyi w'Umunyarwanda biteganywa n'Iteka rya Perezida.

permitted.

Article 4: Majority age

Under this Organic Law, majority age shall be eighteen (18) years of age.

Article 5: Rights and obligations of a person who has been granted nationality

Without prejudice to the Constitution as well as other specific laws, any person who has been granted Rwandan nationality as provided for by the law shall, from the time it has been granted to him/her, enjoy the rights and duties of a Rwandan.

TITLE II: RWANDAN NATIONALITY BY PARENTAL DESCENT

Article 6: Rwandan parental descent

Shall be Rwandan any person whose one of the parents is Rwandan.

Article 7: Rwandan parental descent as a condition of granting nationality

Parental descent shall be taken into consideration in matters of granting nationality only where it has been provided for by the laws in force in Rwanda. Conditions for determining whether a person is of Rwandan parental descent shall be provided for by Presidential Order.

TITLE III: ACQUIRED RWANDAN NATIONALITY

CHAPTER ONE:
RWANDAN NATIONALITY BY BIRTH IN RWANDA

La double nationalité est permise.

Article 4: Age de la majorité

Au sens de la présente loi organique, l'âge de la majorité est fixé à dix huit (18) ans révolus.

Article 5: Droits et devoirs inhérents à l'acquisition de la nationalité

Sans préjudice des dispositions de la Constitution et d'autres lois, tout individu qui acquiert la nationalité rwandaise conformément aux dispositions légales, dispose à partir de son acquisition, de tous les droits et devoirs de citoyen rwandais.

TITRE II : DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR FILIATION

Article 6: Naître d'un parent rwandais

Est Rwandais, tout individu dont l'un des parents est Rwandais.

Article 7: Naître d'un parent rwandais comme condition d'octroi de la nationalité

La filiation ne produit d'effets en matière d'attribution de la nationalité que si elle est établie dans les conditions déterminées par les lois en vigueur au Rwanda. Les conditions pour établir que l'individu est de parent rwandais sont déterminées par Arrêté Présidentiel.

TITRE III: DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR ACQUISITION

CHAPITRE PREMIER:
DE LA NATIONALITE

INTERURO YA III:
UBWENEGIHUGU
NYARWANDA
BUTANGWA

UMUTWE WA MBERE:
UBWENEGIHUGU
NYARWANDA
BUSHINGIYE KU
KUVUKIRA MU
RWANDA

Ingingo ya 8:
Umunyamahanga uvukiye
mu Rwanda ku babyeyi
bazwi

Umunyamahanga wese uvukiye ku butaka bw'u Rwanda abyaawe n'abanyamahanga batuye mu Rwanda ashobora, kuva afite imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko, guhabwa ubwenegihugu Nyarwanda, mu gihe abisabye Umuyobozi Mukuru. Uburyo busabwa n'uburyo butangwa biteganywa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 9:
Umwana uvukiye mu Rwanda ku
babyeyi batazwi

Umwana uvukiye mu Rwanda ku babyeyi batazwi cyangwa badafite ubwenegihugu cyangwa udashobora guhabwa ubwenegihugu bw'umwe mu babyeyi be ni Umunyarwanda.

Umwana w'uruhinja utoragwe ku butaka bw'u Rwanda, afatwa nk'uvukiye mu Rwanda, iyo nta kimenyetso kibivuguruzagihari.

Ingingo ya 10:
Ubutaka bw'u Rwanda

Ubutaka bw'u Rwanda ni ubusesure bw'ubutaka, imigezi, ibiyaga n'ubw'ikirere biri mu mbizi za Repubulika y'u Rwanda.

Mu kugena ubutaka bw'u Rwanda, hitabwa ku mbizi z'u Rwanda nk'uko zigaragazwa n'amasezerano mpuzamahanga yemewe n'u Rwanda n'amategeko y'u

Article 8: Foreigner born in
Rwanda whose parents are
known.

Any foreigner born on Rwandan territory from alien parents residing in Rwanda may, from the age of eighteen (18), acquire Rwandan nationality provided he or she applies for it to the Director General. The relevant procedures for the application and granting of Rwandan nationality shall be provided for by Presidential Order.

Article 9: Child born in
Rwanda whose parents are
unknown.

Any child born in Rwanda from unknown or stateless parents or who cannot acquire the nationality of one of his or her parents shall be Rwandan.

New born baby found on the Rwandan territory shall be considered as born in Rwanda in case of lack of proof to the contrary.

Article 10: Territory of
Rwanda

Rwandan territory shall mean such areas of land, rivers, lakes and airspace within the borders of the Republic of Rwanda.

In determining Rwandan territory, consideration shall be given to Rwanda's boundaries as indicated by international treaties ratified by Rwanda and Rwandan laws.

CHAPTER II: RWANDAN
NATIONALITY BY
MARRIAGE

Article 11: Marriage with a
Rwandan

Any foreigner or stateless person married to a Rwandan may acquire Rwandan

RWANDAISE EN RAISON
DE LA NAISSANCE AU
RWANDA

Article 8: Etranger né au
Rwanda de parents connus

Tout étranger né sur le territoire rwandais de parents étrangers résidant au Rwanda peut, à partir de l'âge de dix huit (18) ans, acquérir la nationalité rwandaise à condition qu'il en fasse la demande au Directeur Général. La procédure de demande et d'octroi est fixée par Arrêté Présidentiel.

Article 9: Enfant né au
Rwanda de parents
inconnus

Tout enfant né au Rwanda de parents inconnus ou apatrides ou à qui la nationalité de l'un de ses parents au moins ne peut lui être attribuée est Rwandais.

Le nouveau-né trouvé sur le territoire Rwandais est considéré comme né au Rwanda, à défaut de preuve contraire.

Article 10 : Territoire
Rwandais

Le territoire rwandais comprend l'espace terrestre, fluvial, lacustre et aérien constituant les limites des frontières de la République du Rwanda.

Pour la détermination du territoire rwandais, il est tenu compte des frontières résultant des traités internationaux ratifiés par le Rwanda et des lois rwandaïses.

CHAPITRE II : DE
L'ACQUISITION DE LA
NATIONALITE
RWANDAISE PAR
MARIAGE

Article 11 : Mariage avec un
Rwandais

Rwanda.

**UMUTWE WA II:
UBWENEGIHUGU
NYARWANDA
BUSHINGIYE KU
ISHYINGIRWA**

**Ingingo ya 11:
Gushyingirana wa
n'Umunyarwanda**

Umunyamahanga cyangwa umuntu udafite ubwenegehugu ushyingiranywe n'Umunyarwanda ashobora guhabwa ubwenegehugu Nyarwanda nyuma y'imyaka itatu (3) uhereye ku munsu yasezeraniyeho, mu gihe abisabye Umuyobozi Mukuru kandi akaba yarakomeje kubana n'uwobashyingiranywe kugeza ku munsu abigaragarijeho. Uko busabwa n'uko butangwa bigenwa n'iteka rya Perezida. Ishyingirwa ariko ntirishobora guhesha umuntu ubwenegehugu Nyarwanda mu gihe ritanditswe mu bitabo by'irangamimerere by'u Rwanda.

Iseswa ry'ishyingirwa nyuma yo guhabwa ubwenegehugu Nyarwanda ntirishobora kugira icyo ribangamiraho ubwenegehugu bwabonywe n'uwasezeranye nta buryarya akoresheje n'ubw'abana babyaye.

**UMUTWE WA III:
UBWENEGIHUGU
NYARWANDA
BUTURUTSE KU
KUGIRWA UMWANA**

**Ingingo ya 12: Kugirwa
umwana n'Umunyarwanda**

Ahita aba Umunyarwanda, umwana ufite ubwenegehugu bw'ubunyamahanga cyangwa udafite ubwenegehugu, utarageza ku myaka y'ubukure cyangwa utarigeze ahabwa ubukure n'amategeko iyo agizwe umwana n'umubyeyi w'Umunyarwanda utaramubyaye.

nationality after three (3) years from the date of marriage upon application to the Director General and provided that he/she has continued living with his/her spouse until the date of the application. Modalities for application and acquisition are determined by a Presidential Order. Marriage however cannot guarantee Rwandan nationality if it has not been registered in a Rwandan Registry of civil status.

Dissolution of marriage after the acquisition of Rwandan nationality cannot have adverse effect on the nationality acquired in good faith by the spouse and the children born of that marriage.

**CHAPTER III:
RWANDAN
NATIONALITY BY
ADOPTION**

**Article 12: Adoption by a
Rwandan**

Shall automatically become Rwandan any child who has foreign nationality or who is stateless, who has not yet attained majority age or who has never been emancipated if he/she is adopted by a Rwandan.

**CHAPTER IV: RWANDAN
NATIONALITY BY
NATURALIZATION**

Article 13: Naturalization

Rwandan nationality by naturalization shall be applied for to and granted by the Director General. Modalities for applying for and being granted the Rwandan nationality shall be determined by Presidential

L'étranger ou l'apatride qui épouse un Rwandais peut, après un délai de trois (3) ans à compter de la célébration du mariage, acquérir la nationalité rwandaise, s'il en fait une demande au Directeur Général et si les époux ont continué à partager la vie conjugale jusqu'à la date de la déclaration. Les modalités de demande et d'acquisition de cette nationalité sont déterminées par Arrêté Présidentiel. Il ne peut toutefois en bénéficier que dans la mesure où le mariage a été enregistré à l'Office de l'état civil Rwandais.

La dissolution du mariage ultérieure à l'acquisition de la nationalité rwandaise ne peut porter atteinte à cette nationalité acquise par le conjoint qui a contracté le mariage de bonne foi ni à celle des enfants issus de ce mariage.

**CHAPITRE III : DE
L'ACQUISITION
DE LA NATIONALITE
RWANDAISE PAR
ADOPTION**

**Article 12 : Adoption par
un Rwandais**

Devient Rwandais de plein droit, l'enfant mineur non émancipé de nationalité étrangère ou apatride adopté par un Rwandais.

**CHAPITRE IV : DE
L'ACQUISITION DE LA
NATIONALITE
RWANDAISE PAR
NATURALISATION**

Article 13 : Naturalisation

La demande de naturalisation est adressée au Directeur Général qui est compétent pour l'octroyer. Les modalités de demande et d'octroi de la nationalité rwandaise sont

**UMUTWE WA IV:
UBWENEGIHUGU
NYARWANDA
BUSHINGIYE KU
KUGIRWA
UMUNYARWANDA**

Ingingo ya 13 : Kugirwa umunyarwanda

Ubwenegihugu Nyarwanda bushingiye ku kugirwa Umunyarwanda busabwa Umuyobozi Mukuru ari na we ubutanga. Uko busabwa n'uko butangwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 14 : Ibisabwa kugira ngo umunyamahanga agirwe Umunyarwanda

Umunyamahanga wese usaba kugirwa Umunyarwanda agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko kandi igihe asabiye akaba aba mu Rwanda kuva nibura mu myaka itanu (5) ishize kandi ahaba mu buryo bwemewe n'amategeko. Igihe yamaze ari mu mahanga kubera impamvu z'akazi k'Igihugu cyangwa yiga afite uruhushya rutaziguye cyangwa ruziguye rw'ubutegetsi bw'u Rwanda, na cyo kirabarwa mu gihe amaze mu Rwanda;

2° kuba afite mu Rwanda ibikorwa birambye;

3° kugira umuco wa gipfura no kuba atarakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kiri hejuru y'amezi atandatu (6) kitigeze gisubikwa cyangwa hatarabayeho ihangurabusembwa;

4° kuba aha agaciro umuco Nyarwanda no kuba akunze Igihugu;

5° kuba atarigeze afatirwa icyemezo kitigeze

Order.

Article 14: Conditions relating to naturalization.

Any foreigner applying for the Rwandan nationality by naturalization shall have to fulfil the following conditions:

1° to be at least eighteen (18) years old and a legal resident of Rwanda for at least past five (5) years at the time of submission of his/her application, including the time spent abroad either on official mission or on studies with the direct or indirect permission from the Rwandan authorities;

2° to be the owner of sustainable activities in Rwanda;

3° to be of good behaviour and morals and not to have been definitively convicted to an imprisonment sentence of six (6) months or more without suspension or rehabilitation;

4° to respect Rwandan culture and to be patriotic;

5° not to have been subject to a non cancelled decision of being expelled from the Rwandan territory;

6° not to be characterized by the genocide ideology;

7° not to be a burden to the State and to the people;

Article 15: Publicising the person who request for the nationality

The Directorate General shall make public the name of the person who requested for the nationality for possible comments. Modalities for so doing shall be provided for by a Presidential Order.

Article 16: Facilitating the process of acquiring the

déterminées par Arrêté Présidentiel.

Article 14 : Conditions de naturalisation

Tout étranger demandant la naturalisation doit réunir les conditions suivantes :

1° être âgé de dix huit (18) ans au moins et, au moment du dépôt de la demande, avoir légalement sa résidence habituelle au Rwanda depuis cinq (5) ans au moins; étant inclus dans cette période les séjours accomplis à l'étranger soit au service du Rwanda, soit pour études avec l'accord direct ou indirect des autorités rwandaises ;

2° avoir au Rwanda des réalisations à caractère durable ;

3° être de bonne vie et mœurs et n'avoir subi aucune condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois non assortie de sursis ni de réhabilitation ;

4° respecter la culture rwandaise et faire marque de patriotisme à l'égard de l'Etat ;

5° ne pas avoir été l'objet d'une mesure non reportée d'expulsion du territoire Rwandais;

6° ne pas faire preuve d'indices d'idéologie du génocide;

7° ne pas constituer une charge pour l'Etat et la collectivité publique;

Article 15: Informer le public de la personne qui demande la nationalité

La Direction Générale rend public le nom de la personne qui introduit la demande de nationalité en vue d'éventuels commentaires. Les modalités

gisubirwaho cyo kwirukanwa mu Gihugu;

6° kuba atagaragarwaho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;

7° kutaba umutwaro ku Gihugu no ku bantu;

Ingingo ya 15: Itangazwa ry'ubwasabye ubwenehugu

Ubuyobozi Bukuru butangaza ubwasabye ubwenehugu kugira ngo ufite icyo avuga k'ubwasabye abigaragaze. Uko bikorwa biteganywa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 16: Korohereza umunyamahanga usaba ubwenehugu kubera inyungu afitiye u Rwanda

Bitabangamiye ibivugwa mu gice cya 3°, icya 4°, icya 5°, icya 6° n'icya 7° by'igika cya mbere cy'ingingo ya 14, umunyamahanga ufiteye inyungu u Rwanda ashobora koroherezwa guhabwa ubwenehugu Nyarwanda.

Ingingo ya 17 : Ubwenehugu bushingiye ku guhabwa ubwenehugu kw'ababyeyi

Ahita aba Umunyarwanda kimwe n'abamubyaye, iyo ubuvuke bwe bwemewe n'amategeko y'u Rwanda, umwana muto utarahawe ubukure iyo se cyangwa nyina ahawe ubwenehugu Nyarwanda.

INTERURO YA IV: K U R E K A U B W E N E G I H U G U NYARWANDA

Ingingo ya 18: Kureka ubwenehugu

Umuntu mukuru usanzwe afite ubundi bwenehugu cyangwa ushaka gufata

nationality for a foreigner in the interest of Rwanda

Without prejudice to the provisions of points 3°, 4°, 5° 6° and 7° of paragraph one of article 14, a foreigner who is of interest to Rwanda may be facilitated in the acquisition of the Rwandan nationality.

Article 17: Nationality arising from birth to naturalized parents

A minor who is not emancipated shall automatically be Rwandan like his/her parents if his/her birth is legally recognized in Rwanda and his/her father or mother has acquired Rwandan nationality.

TITLE IV: RENOUNCING R W A N D A N NATIONALITY

Article 18: Renouncing nationality

A person with majority age having any other nationality or wishing to acquire the nationality of another country and who wishes to renounce Rwandan nationality, shall inform the Director General according to procedures determined by a Presidential Order.

Renouncing Rwandan nationality should not compromise the laws of Rwanda, and renouncing it with the intention of seeking refugee status or being stateless in Rwanda shall not be permitted.

TITLE V: DEPRIVATION OF R W A N D A N NATIONALITY

Article 19: Deprivation of nationality

No person shall be deprived of Rwandan nationality of origin.

d'en informer le public sont prévues par Arrêté Présidentiel.

Article 16: Faciliter le processus d'acquisition de nationalité pour un étranger dans l'intérêt du Rwanda

Sans préjudice des dispositions des points 3°, 4°, 5° 6° et 7° de l'alinéa premier de l'article 14, l'étranger qui présente un intérêt pour le Rwanda peut être facilité dans l'acquisition de nationalité Rwandaise.

Article 17 : Nationalité issue des parents naturalisés

Devient Rwandais de plein droit au même titre que ses géniteurs, à condition que sa filiation soit établie conformément à la loi rwandaise, l'enfant mineur non émancipé dont le père ou la mère acquiert la nationalité rwandaise.

TITRE IV: DE LA RENONCIATION A LA NATIONALITE RWANDAISE

Article 18 : Renonciation à la nationalité

Une personne majeure ayant déjà une autre nationalité ou voulant acquérir la nationalité d'un autre pays tout en voulant renoncer à la nationalité rwandaise, le déclare au Directeur Général selon les modalités déterminées par arrêté présidentiel.

La renonciation à la nationalité rwandaise ne doit pas aller à l'encontre des lois rwandaïses et il n'est pas admis de renoncer à la nationalité rwandaise pour se déclarer réfugié ou apatride tout en résidant au Rwanda.

TITRE V: DE LA DECHEANCE DE LA

ubwenegihugu bw'ikindi gihugu akifuza kureka ubwenegihugu Nyarwanda, abimenyesha Umuyobozi Mukuru mu buryo buteganywa n'Iteka rya Perezida.

Kureka ubwenegihugu Nyarwanda ntibigomba kubangamira amategeko y'u Rwanda kandi kureka ubwenegihugu Nyarwanda ukaba ushaka kuba impunzi cyangwa kutagira ubwenegihugu uri mu Rwanda ntibyemewe.

INTERURO YA V:
I Y A M B U R W A
R Y ' U B W E N E G I H U G U
NYARWANDA

Ingingo ya 19:
K w a m b u r w a
ubwenegihugu

Ntawe ushobora kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko.

Icyakora umuntu ashobora kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda butangwa, iyo:

1° yahawe cyangwa yasubiranye ubwenegihugu nyarwanda ku buryo buteganyijwe n'amategeko, ariko akoresheje amayeri, imvugo ibeshya, inyangirakari irimo ikinyoma cyangwa igize icyo iyobamo, ruswa yo kugura umwe mu bagize uruhare mu mihango yubahirizwa cyangwa ubundi buriganya;

2° yasabye kandi agahabwa ubwenegihugu nyarwanda agambiriye kugirira nabi Igihugu.

Uretse ibiteganyijwe mu gice cya mbere cy'igika cya 2 cy'iyi ngingo, ubwenegihugu ntibushobora kwamburwa iyo bishobora gutuma ubwatswe asigara nta bwenegihugu afite.

Ingingo ya 20: Uburyo bwo kwamburwa ubwenegihugu

Kwamburwa ubwenegihugu Nyarwanda bikurikiranwa

A person may be deprived of the acquired Rwandan nationality if:

1° he/she acquired or recovered Rwandan nationality in accordance with the law but through manoeuvres, false statement, falsified or erroneous documents, fraud, corruption of one among those who had a role in the relevant procedures or any other fraudulent act;

2° he/she applied for and was granted Rwandan nationality with the intention of betraying the country; With exception of provisions of point 1° of paragraph two of this Article, the deprivation of nationality may not be declared if it may cause statelessness to the applicant.

Article 20: Procedures relating to deprivation of nationality

Deprivation of Rwandan nationality shall be prosecuted, where there are sufficient grounds, by the Prosecution in a competent court of the defendant's domicile or residence. The decision shall be made in a period not exceeding three (3) months from the day the case is presented.

Both the Prosecution and the defendant shall have the right to appeal through procedures provided for by laws.

Where the case of deprivation of nationality is finally determined, the relevant decisions shall be published in the Official Gazette of Republic of Rwanda upon request by the Directorate General and communicated to the Registry of civil status at the place where the deprived person was registered.

Article 21: Effects of

N A T I O N A L I T E
RWANDAISE

Article 19 : Déchéance de la nationalité

Personne ne peut être déchu de la nationalité rwandaise d'origine.

Peut être déchu de la nationalité rwandaise acquise, la personne qui:

1° a acquis ou recouvré la nationalité rwandaise selon les modes prévus par la loi, mais par dol, fausse déclaration, présentation d'une pièce contenant une assertion mensongère ou erronée, corruption d'une des personnes appelées à prendre part au déroulement de la procédure ou par tout autre procédé déloyal ;

2° a demandé et acquis la nationalité en vue de mettre le Pays en péril.

Toutefois, sauf pour les dispositions prévues au point 1° de l'alinéa 2 du présent article, la déchéance ne pourra pas être prononcée si elle aurait pour effet de rendre la personne apatride.

Article 20 : Procédure relative à la perte de la nationalité

Lorsque les circonstances le justifient, la déchéance de la nationalité rwandaise est poursuivie par le Ministère Public, devant le tribunal compétent du lieu du domicile ou de la résidence du défendeur. La décision doit être rendue dans les trois (3) mois à compter de l'introduction de l'action en déchéance.

Le Ministère Public et le défendeur disposent du droit de recours conformément aux dispositions légales en vigueur.

Lorsque la décision prononçant la déchéance de la

n'ubushinjacyaha mu rukiko rubifitiye ububasha rw'aho uregwa atuye cyangwa aba, iyo habaye impamvu zishobora gutuma abwamburwa. Urubanza rugomba kuba rwaciwe mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ikirego gitanzwe.

Ubushinjacyaha n'uregwa bafite uburenganzira bwo kujurira nk'uko amategeko asanzwe abiteganyaga.

Igihe urubanza rwambura ubwenezi rwaciwe burundu, igice cyarwo cyerekeye ibyemezo gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bisabwe n'Ubuyobozi Bukuru kandi bikamenyeshwa ibiro by'irangamimerere by'aho ubwamburwa yanditse.

Ingingo ya 21: Ingaruka ku bana no ku washyingiranywe n'uwamburwa ubwenezi

Kwamburwa ubwenezi nyarwanda bivugwa mu ngingo ya 19 y'iri tegeko ngenga ntibigira ingaruka ku bana no ku wo bashyingiranywe babubonye bimuturutseho, keretse ibivugwa mu gace 1° k'igika cya 2 cy'iyi ngingo.

INTERURO YA VI: UGUSUBIRANA UBWENEGIHUGU NYARWANDA

Ingingo ya 22: Ugusubirana ubwenezi bw'inkomoko

Umunyarwanda cyangwa umukomokaho wavukijwe ubwenezi bw'u Rwanda hagati y'itariki ya mbere Ugushyamba 1959 n'ya 31 Ukuboza 1994 kubera guhabwa ubwenezi bw'amahanga asubirana atagombye kubisaba ubwenezi iyo agarutse

deprivation to children and spouse

The deprivation of Rwandan nationality referred to in Article 19 of this Organic Law cannot have adverse effects on the deprived person's spouse and children if they subsequently acquired it, except with regard to the contents of point 1° of the Paragraph 2 of the above Article.

TITLE VI: RECOVERY OF RWANDAN NATIONALITY

Article 22: Recovery of nationality of origin

Rwandan or his or her descendant who was deprived of his or her Rwandan nationality between November 1, 1959 and December 31, 1994 due to acquisition of foreign nationality shall upon their returning home re-acquire their Rwandan nationality of origin without applying for that matter.

However, person referred to in paragraph 1 of this Article wishing to stay in foreign countries shall recover the Rwandan nationality accordance with the laws governing the registration of the Rwandans.

Any person with Rwandan origin and his or her descendant shall have the right to acquire the Rwandan nationality upon request thereof to the Director General in accordance with a Presidential Order.

Article 23: Conditions relating to recovery of acquired nationality

Recovery of acquired Rwandan nationality is applied for to and granted by

prononçant la déchéance de la nationalité est devenue définitive, son dispositif est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda à la demande de la Direction Générale et est portée à la connaissance de l'Office de l'état civil du lieu où l'intéressé a été enregistré.

Article 21 : Effets de la déchéance de la nationalité pour les enfants et le conjoint du déchu

La déchéance de la nationalité rwandaise dont il est question à l'article 19 de la présente loi organique ne peut pas être étendue ni aux enfants, ni à l'époux de la personne déchue s'ils l'ont acquise subséquentement, sauf en ce qui concerne les cas énoncés au point 1° de l'alinéa 2 dudit article.

TITRE VI: DU RECOUVREMENT DE LA NATIONALITE RWANDAISE

Article 22 : Recouvrement de la nationalité d'origine

Le Rwandais ou son descendant qui, entre le 1^{er} novembre 1959 et le 31 décembre 1994, a perdu la nationalité Rwandaise suite à l'acquisition d'une nationalité étrangère recouvre la nationalité rwandaise d'origine sans aucune demande y relative s'il vient s'installer au Rwanda.

Toutefois, la personne visée à l'alinéa 1 du présent article préférant rester à l'étranger recouvre la nationalité Rwandaise aux conditions prévues par les lois relatives à l'enregistrement des Rwandais.

Toute personne d'origine rwandaise et son descendant ont droit d'acquérir la nationalité Rwandaise s'ils le demandent au Directeur Général selon les modalités prévues par arrêté présidentiel.

gutura mu Rwanda.

Icyakora Umunyarwanda uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo wahisemo gutura mu mahanga asubirana ubwenegihugu Nyarwanda hubahirijwe amategekoy'iyandi kwariy'Abanyarwanda.

Umuntu wese ukomoka mu Rwanda n'umukomokaho afite uburenganzira bwo guhabwa ubwenegihugu bw'u Rwanda, iyo abisabye Umuyobozi Mukuru. Uko busabwa n'uko butangwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 23: **Ugusubirana ubwenegihugu butangwa**

Gusubirana ubwenegihugu butangwa bisabwa Umuyobozi Mukuru ari nawe ubyemera. Usaba gusubirana ubwenegihugu agomba kwerekana ikigaragaza ko yigeze kuba Umunyarwanda, impamvu yari yarabutakajen'impamvu ashakakubusubirana. Uko bikorwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 24: **Udashobora gusubirana ubwenegihugu**

Ntashobora gusubirana ubwenegihugu nyarwanda:

1° uwatswe ubwenegihugu Nyarwanda hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 19 y'iri tegekongenga;

2° iyo usaba ari umuntu ushobora guhungabanya umutekano n'ubusugire bw'igihugu, wafatiwe icyemezo cyo kwirukanwa mu gihugu cyangwa wafatiwe ibyemezo byerekeye umutekano we.

the Director General. The applicant for the recovery of Rwandan nationality shall provide proof of his/her earlier status as Rwandan, the reasons why he/she had lost it and why he/she wants to recover it. The relevant procedures shall be provided for by a Presidential Order.

Article 24: Prohibition to recover nationality

No person shall recover Rwandan nationality if:

1° he/she was deprived of Rwandan nationality in accordance with the provisions of Article 19 of this Organic Law;

2° he/she is a security threat whom it had been decided to expel from the country or with regard to whom a decision was taken for his/her own security.

TITLE VII: PROOF OF NATIONALITY

Article 25: Proof of nationality of origin

The proof of Rwandan nationality of origin shall be the birth certificate. Such a birth certificate may be disregarded if there is any new contradictory information regarding its accuracy.

Proof of one's acquisition of Rwandan nationality shall be the legal deed which led to its acquisition.

Proof of one's deprivation of Rwandan nationality shall be the legal deed which led to its deprivation.

Article 26: Authorities responsible for granting of the proof and certificate of

Article 23: Conditions de recouvrement de la nationalité acquise

La demande de recouvrement de la nationalité rwandaise acquise est adressée au Directeur Général et accordée par celui-ci. Celui qui demande le recouvrement de la nationalité doit apporter la preuve qu'il a eu la qualité de Rwandais, indiquer la cause de la perte de la nationalité et la raison pour laquelle il demande le recouvrement. Les modalités de demande y relatives sont déterminées par Arrêté Présidentiel.

Article 24: Interdictions de recouvrer de la nationalité

Ne peut recouvrer la nationalité rwandaise:

1° l'impétrant qui a été déchu de la nationalité rwandaise par application de l'article 19 de la présente loi organique;

2° l'impétrant socialement dangereux ou qui a fait l'objet d'une mesure d'expulsion ou de sûreté personnelle.

TITRE VII: DE LA PREUVE DE LA NATIONALITE

Article 25: Preuve de la nationalité d'origine

La preuve de la nationalité rwandaise d'origine est établie par l'acte de naissance. Un tel acte est facultatif s'il est trouvé d'autres informations contraires.

La preuve de l'acquisition de la nationalité rwandaise est établie par l'acte juridique qui est à la base de son

INTERURO YA VII:
IBYEMEZO
N'IBIMENYETSO
BY'UBWENEGIHUGU

Ingingo ya 25: Icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda bw'inkomoko

Icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda bw'inkomoko ni inyandiko y'amavuko. Iyi nyandiko ishobora kutitabwaho iyo hagaragaye andi makuru ayivuguruza.

Kuba umuntu yarahawe ubwenegihugu Nyarwanda bigaragazwa n'inyandiko y'icyabumuhesheje.

Kuba umuntu yaratakaje ubwenegihugu Nyarwanda bigaragazwa n'inyandiko y'icyabumwambuye.

Ingingo ya 26: Abatanga ibyemezo by'ubwenegihugu

Umwanditsi w'irangamimerere amategeko abihera ububasha ni we utanga ibyemezo by'ubwenegihugu Nyarwanda bushingiye ku gukomoka ku Munyarwanda iyo ababishaka babyatse.

Umuyobozi Mukuru ni we utanga icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda bushingiye ku bwenegihugu butangwa.

Ingingo ya 27: Gushidikanya ku bwenegihugu

Uwo ubwenegihugu Nyarwanda bweshidikanywaho ni we ugomba gutanga ikimenyetso cyemeza ko abufite. Icyakora ushidikanya ku bwenegihugu Nyarwanda bw'umuntu ufite indangamuntu y'Ubunyarwanda, urwandiko Nyarwanda rw'abajya mu mahanga cyangwa icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda, ni we ugomba kubitangira ibimenyetso.

nationality

The Registrar of civil status shall be responsible for issuing proof of Rwandan nationality by origin upon the request of the applicant.

The Director General shall be the one to grant the certificate of acquired nationality.

Article 27: Doubt on nationality

The burden of proof of Rwandan nationality shall rest with the person whose nationality is contested. However, this burden shall rest with the contesting person who is doubtful of an individual who holds a Rwandan identity card, a Rwandan passport or a Rwandan citizenship certificate.

Article 28: Proof of nationality

A Rwandan identity card, a Rwandan passport, or a Rwandan citizenship certificate shall be considered as proof of Rwandan nationality.

However, in case of doubt, any other means may be used to prove the truth, using particulars entered in the Register of civil status or available at the Directorate General.

TITRE VIII: NATIONALITY CLAIMS

Article 29: Claims relating to nationality

Contentious matters on nationality, either in isolation or arising from appeals against administrative decisions, shall be submitted to competent courts.

acquisition.

La preuve de la perte de la nationalité Rwandaise est établie par l'acte juridique qui est à la base de sa perte.

Article 26 : Autorités habilitées pour délivrer la preuve et le certificat de nationalité

L'Officier de l'état civil habilité délivre la preuve de la nationalité rwandaise d'origine à la requête des intéressés.

Le Directeur Général délivre le certificat de nationalité acquise.

Article 27 : Doute sur la nationalité

La charge de la preuve, en matière de nationalité rwandaise incombe à celui dont la nationalité est contestée. Toutefois, cette charge incombe à celui qui conteste la qualité de Rwandais à un individu titulaire d'une carte d'identité de Rwandais, d'un passeport Rwandais ou d'un certificat de nationalité Rwandaise.

Article 28 : Preuve de nationalité

La carte d'identité de Rwandais, le passeport Rwandais et le certificat de nationalité Rwandaise font foi de la possession de la nationalité Rwandaise.

Toutefois, en cas de doute, la vérité peut être prouvée par tout moyen de preuve, en recourant aux enregistrements de l'état civil ou de la Direction Générale.

TITRE VIII : DU CONTENTIEUX DE LA NATIONALITE

Article 29 : Contentieux sur la nationalité

Ingingo ya 28: Ibimenyetso by'ubwenegihugu

In d a n g a m u n t u y'ubunyarwanda, urwandiko Nyarwanda rw'abajya mu mahanga cyangwa icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda bifatwa nk'ibimenyetso by'ubwenegihugu Nyarwanda.

Icyakora, iyo hari ugushidikanya, hashobora gukoreshwa uburyo ubwo ari bwo bwose mu kugaragaza ukuri, hifashishijwe ibyanditswe mu bitabo by'irangamimerere cyangwa mu Buyobozi Bukuru.

INTERURO YA VIII: IMANZA ZEREKEYE UBWENEGIHUGU

Ingingo ya 29: Imanza zerekeye ubwenegihugu

Imanza zerekeye ubwenegihugu, zaba ziburanywe ukwazo cyangwa zibyukijwe n'ubujurire bukorewe ibyemezo by'ubutegetsi, ziregerwa inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo zihinyuzwa umuburanyi zishingiye ku bwenegihugu cyangwa ku bunyamahanga nindemyagihugu. Urukiko rugomba kuzisuzuma kabone n'iyobaburanyi batabyibutsa.

Izo ngingo zishingiye ku bwenegihugu zigombagusuzumwambere y'urubanza, bigatuma urukiko ruba ruretse guca urubanza rwerekeye ikiburanwa

Ingingo ya 30: Inzego zigira uruhare mu manza zerekeye ubwenegihugu

Imanza zerekeye ubwenegihugu zikoresha guhamagaza umuburanyi uregwa. Umuntu ushaka kwemeza ko afite cyangwa ko adafite ubwenegihugu bwu Rwanda aregareta igahagararirwa n'Intumwa

Arguments against a party based on nationality or foreign nationality are public matters which the court shall examine even if the parties do not invoke them.

Such arguments based on nationality shall be examined before the case, which may lead to the adjournment of the case related to the subject matter.

Article 30: Organs in charge of cases relating to nationality

Legal proceedings related to nationality matters shall be initiated by summoning the accused party. Anybody wishing to confirm that he holds or does not hold Rwandan nationality shall sue the Government represented by the Attorney General as the only competent authority to defend such an action without prejudice to the right of intervention from any interested third parties to be entitled to have a say in such a case or to be summoned.

Article 31: Proceedings relating to nationality

The Attorney General shall be the competent authority to initiate legal proceedings to demonstrate whether one holds Rwandan nationality or not. Interested third parties may also be allowed to intervene in these matters based on such action.

The Attorney General shall act on his/her own initiative or upon request by public administration or any other person who presided over the proceedings of the nationality case before any court of law that adjourned the proceedings.

The Attorney General shall be summoned even if the case of

Les contestations sur la nationalité, portant autant sur les demandes principales que sur demandes incidentes dirigées contre les actes administratifs sont portées devant les juridictions compétentes.

Les exceptions de nationalité et de statut d'étranger sont d'ordre public. Elles doivent être examinées quand bien même elles ne seraient pas soulevées par les parties.

Ces exceptions constituent devant toute juridiction, une question préjudicielle qui oblige le tribunal à surseoir à statuer.

Article 30 : Instances en charge du contentieux de nationalité

Les actions en matière de nationalité sont introduites par voie d'assignation. L'individu qui veut faire déclarer qu'il a ou qu'il n'a pas la nationalité Rwandaise assigne à cet effet l'Etat représenté par le Garde des Sceaux qui a la qualité pour assumer cette affaire, sans préjudice du droit d'intervention des tiers intéressés.

Article 31 : Poursuite des affaires en matière de la nationalité

Le Garde des Sceaux est l'autorité compétente pour saisir les juridictions en vue de déterminer si le défendeur possède ou non la nationalité rwandaise. Les tiers intéressés peuvent intervenir à partir de cette action.

Le Garde des Sceaux agit soit d'office, soit à la demande d'une administration publique ou d'un tiers ayant soulevé

Nkuru ya Leta mu kuburana urwo rubanza, ariko bitabujije n'abandi bafite aho bahuriye n'urwo rubanza kugira uburenganzira bwo kugira icyo baruvugaho cyangwa kuruhamagarwamo.

Ingingo ya 31: Uko imanza z'ubwenehugu zikurikiranwa

Intumwa Nkuru ya Leta niyo ifite ububasha bwo gutanga ikirego cyo kugaragaza ko uregwa afite cyangwa adafite ubwenehugu Nyarwanda. Abandi bantu bafite aho bahuriye n'urwo rubanza bashobora kugira icyo babivugaho buririyeye kuri icyo kirego.

Intumwa Nkuru ya Leta ibigira ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'Ubutegetsi bwa Leta cyangwa undi muntu wabyukije ingingo y'ubwenehugu mu rukiko rwahagaritse icyo urubanza.

Intumwa Nkuru ya Leta igomba guhamagazwa n'iyi ikibazo cy'ubwenehugu cyaza cyuririyeye ku kibazo shingiro kandi urukiko rugomba kumva ibyo Intumwa Nkuru ya Leta isaba.

Ingingo ya 32: Kwiha ubwenehugu

Umunyamahanga wigize Umunyarwanda kimwe n'Umunyarwanda wabihamije abeshya ahanwa n'amategekoy'u Rwanda.

INTERURO YA IX: IKEMURWARY'IBIBAZO BYATURUKA KU KUBA UMUNTU AFITE UBWENEGIHUGU BURENZE BUMWE

Ingingo ya 33: Impaka ku bwenehugu burenze

nationality is not principal and the court must listen to the submissions of the Attorney General.

Article 32: Attempting to have a nationality

A foreigner who pretends to be Rwandan as well as a Rwandan who has testified falsely that a foreigner is Rwandan shall be punished by the Rwandan law.

TITRE IX: SETTLEMENT OF DISPUTES RELATING TO DUAL NATIONALITY

Article 33: Disputes relating to dual nationality

For persons holding more than one nationality, including that of Rwanda, only the latter shall be considered in cases involving compliance with Rwandan laws.

In case there is a problem of knowing the nationality that should be considered for a person with more than one nationality, the nationality of the country the person with many nationalities resides in shall be the one to be considered. In other cases, consideration shall be given to the nationality of the country with which he or she has the closest relationship.

TITRE X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 34: Fees relating to application and acquisition of Rwandan nationality

Fees to be paid by a foreigner or a stateless person on application for and upon being granted Rwandan nationality shall be determined by Presidential

l'exception de nationalité devant la juridiction ayant sursis à statuer.

Le Garde des Sceaux doit être assigné même si la question de nationalité ne se pose qu'à titre additionnel ou reconventionnel entre particuliers et ses conclusions doivent être entendues.

Article 32: Usurpation de la nationalité

L'étranger qui se fait passer pour un citoyen rwandais ainsi que le citoyen rwandais qui affirme faussement qu'un étranger est citoyen rwandais est puni conformément à la législation rwandaise.

TITRE IX : DU REGLEMENT DES CONFLITS RELATIFS A LA DOUBLE NATIONALITE

Article 33: Contestation sur la double nationalité

Pour les personnes ayant la double nationalité, dont l'une de ses nationalités est rwandaise, celle-ci est la seule qui, à l'égard de la loi rwandaise, doit être prise en considération.

En cas de conflits de double nationalité, c'est la nationalité de l'Etat dans lequel celui qui a la double nationalité a sa résidence habituelle ou à défaut, celle de l'Etat avec lequel il a les liens les plus étroits, qui doit être prise en considération.

TITRE X: DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 34: Frais relatifs à la demande et à l'acquisition de la nationalité Rwandaise

bumwe

Ku bantu bafite ubwenegihugu burenze bumwe, harimo n'ubw'u Rwanda ubwenegihugu Nyarwanda ni bwo bwonyine bwitabwaho iyo hari amategeko y'u Rwanda agomba kubahirizwa.

Iyo hari ikibazo cyo kumenya ubwenegihugu bugomba kwitabwaho ku muntu ufite ubwenegihugu burenze bumwe, ubwenegihugu bw'Igihugu ufite ubwenegihugu burenze bumwe atuyemo ni bwo bwitabwaho, haba hadahari, hakitabwa ku bwenegihugu bw'Igihugu afitemo ibimuhuza nacyo bya hafi.

INTERURO YA X: **INGINGO ZINYURANYE** **N'IZISOZA**

Ingingo ya 34: Amafaranga atangwa mu gusaba no mu guhabwa ubwenegihugu Nyarwanda

Amafaranga atangwa mu gihe Umunyamahanga cyangwa umuntu udafite ubwenegihugu asabye ubwenegihugu Nyarwanda, n'igihe abuhawe ateganywa n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 35: Indahiro, icyemezo cy'ubwenegihugu no gutangazwa

Umunyamahanga cyangwa umuntu udafite ubwenegihugu wasabye ubwenegihugu Nyarwanda, iyo abuhawe, mbere yo guhabwa icyemezo cy'ubwenegihugu Nyarwanda, arahira muri aya magambo :

« J y e w e ,
.....
..., ndahiriye ku mugaragaro ko nzubaha, ngakunda byimazeyo Igihugu cy'u Rwanda kandi nkubahiriza Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda n'andi mategeko. Imana ibimfashemo ».

Order.

Article 35: Oath, certificate and publication

Upon being granted Rwandan nationality, a foreigner or a stateless person who has acquired Rwandan nationality shall take an oath as follows:

« I ,
.....
, do solemnly swear that I will be faithful and bear true allegiance to the Republic of Rwanda and that I will pay respect to the Constitution of the Republic of Rwanda and other laws. So help me God.”

Once a person has been issued with a certificate of nationality, he or she shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The competent organ to administer oath, certificate of nationality format and relevant modalities shall be provided for by a Presidential Order.

Article 36: Registration due to the acquisition of nationality

Any foreigner who has been granted Rwandan nationality shall be registered as a Rwandan in the Registry of civil status in the area where he/she resides or in the Rwandan Embassy/Consulate depending on where he/she lives.

Article 37: Declaration of dual nationality

Any Rwandan with dual nationality shall be required to declare it before the Directorate General or, when living abroad, to the Rwandan Embassy or Consulate when he or she is not in Rwanda, within a period not exceeding three (3) months from the period when

Les frais versés lors de la demande et de l'acquisition de la nationalité rwandaise par un étranger ou un apatride sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 35: Serment, certificat de nationalité et publication

Avant l'obtention de l'acte de nationalité l'étranger ou l'apatride ayant acquis la nationalité rwandaise prête serment dans les termes suivants :

«Moi,,
je jure solennellement de garder fidélité et de porter sincère allégeance à la République du Rwanda et de respecter la Constitution de la République du Rwanda et les autres lois. Que Dieu m'assiste.»

Après délivrance du certificat de nationalité, le concerné est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda. L'organe de réception du serment, le format du certificat de nationalité et les modalités y relatives sont prévus par Arrêté Présidentiel.

Article 36 : Enregistrement consécutif à l'acquisition de la nationalité

Tout étranger ayant acquis la nationalité rwandaise se fait enregistrer comme citoyen rwandais à l'Office de l'état civil de sa résidence ou devant le Représentant de la mission diplomatique Rwandaise ou consulaire selon le lieu de sa résidence.

Article 37 : Déclaration de la double nationalité

Tout citoyen rwandais disposant de la double nationalité, doit en faire une déclaration à la Direction Générale, ou devant les représentants des missions diplomatiques ou consulaires

Iyo amaze guhabwa icyemezo cy'ubwenehugu atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Urwego rwakira indahiro, imiterere y'icyemezo cy'ubwenehugu n'uburyo bikorwa biteganywa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 36:
Kwiyandikisha k'uwahawe ubwenehugu

Umunyamahanga wese uhawe ubwenehugu Nyarwanda yiyandikisha nk'Umunyarwanda mu biro by'irangamimerere by'aho abacyangwa k'uhagarariye u Rwanda mu mahanga bitewe n'aho uwahawe ubwenehugu aba.

Ingingo ya 37:
Kumenyekanisha ubwenehugu burenze bumwe

Buri Munyarwanda ufite ubwenehugu burenze bumwe, ategetswe kubimenyekanisha ku Buyobozi Bukuru cyangwa ku bahagarariye u Rwanda mu mahanga, mu gihe atari mu Rwanda, bitarenze amezi atatu (3) uhareye igihe abonye ubundi bwenehugu.

Imenyekanisha ryakorewe ku bahagarariye u Rwanda mu mahanga, rimenyeshwa Ubuyobozi Bukuru mu gihe kitarenze ukwezi imenyekanisha rikozwe.

Ingingo ya 38:
Agaciro k'ubushyingirane bwakorewe mu mahanga

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 11 y'iri tegeko ngenga, ubushyingiranwe bwakorewe mu mahanga buhabwa agaciro ari uko butanyuranyije n'amategeko y'Igihugu bwabereyemo kandi bwubahiriza ibiteganywa n'Itegeko Nshingira

he/she acquired another nationality.

Any declaration made before the Ambassador or Consulate representing Rwanda shall be forwarded to the Directorate General within one month from the date of the declaration.

Article 38: Validity of marriage contracted abroad

Notwithstanding provisions of Article 11 of this Organic Law, marriage that was contracted abroad shall be valid if it was legally concluded in the country it has been celebrated and it respects the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda. Such marriage shall be registered in the Rwandan Registry of civil status. All the preceding years for this marriage shall be taken into account.

Article 39: Abrogating provisions

The Organic Law n° 29/2004 of 03/12/2004 on Rwandan nationality and all prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 40: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/07/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

rwandauses s'il n'est pas au Rwanda, dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter de la date d'acquisition d'une autre nationalité.

Les déclarations faites devant les représentants des missions diplomatiques ou consulaires rwandauses sont portées à la connaissance de la Direction Générale dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date desdites déclarations.

Article 38: Validité du mariage contracté à l'étranger.

Sans préjudice des dispositions de l'article 11 de la présente loi organique, le mariage célébré à l'étranger n'est valide que s'il a été légalement conclu dans le pays où il a été célébré et qu'il respecte les dispositions de la Constitution de la République du Rwanda. Ce mariage est consigné au registre de l'état civil rwandais. Il est pris en compte de la durée du mariage passée avant l'enregistrement.

Article 39: Disposition abrogatoire

La loi organique n° 29/2004 du 03/12/2004 portant code de la nationalité rwandaise et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 40: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/07/2008

Le Président de la

<p>Repubulika y'u Rwanda. Ubwo bushyingiranywe bwandikwa mu gitabo cy'irangamimerere cy'u Rwanda. Imyaka bamaze bashyingiranywe yitabwaho.</p> <p>Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga</p> <p>Itegeko Ngenga n° 29/2004 ryo ku wa 03/12/2004 ryerekeye ubwenegihugu Nyarwanda ingingo zose z'andi amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p>Ingingo ya 40: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, ku wa 25/07/2008</p> <p>Perezida wa Repbulika KAGAME Paul (sé)</p> <p>Minisitiri w' Intebe MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>The Minister of Justice/ Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>République KAGAME Paul (sé)</p> <p>Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>ITEGEKO NGENGA N° 53/2008 RYO KU WA 02/09/2008 RISHYIRAHU URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO</p> <p>ISHAKIRO</p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article one:</u> Scope of application of this Organic Law</p> <p><u>Article 2:</u> Headquarters of RDB</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 53/2008 DU 02/09/2008 PORTANT CREATION DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (RDB) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p> <p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 2: icyicaro cya RDB

**UMUTWE WA II: INSHINGANO
ZA RDB**

Ingingo ya 3: Inshingano za RDB

**UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA RDB**

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RDB n'amasezerano ya gahunda y'ibikorwa

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Ingingo ya 6: Komite Ngishwanama

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA RDB**

Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi za RDB

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya RDB

Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 11: Itumirwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 12: Ibiteganywa n'amategeko ngenamikorere ya RDB

Ingingo ya 13: Uburyo ugize Inama y'Ubuyobozi amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Ingingo ya 14: Itumira ry'abandi

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES
OF RDB**

Article 3: Responsibilities of RDB

**CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF RDB**

Article 4: Supervising authority of RDB and the contract of performance

Article 5: Contents of the contract of performance

Article 6: Advisory Committee

**CHAPTER IV: ORGANISATION
AND FUNCTIONING OF RDB**

Article 7: Administrative Organs of RDB

Section one: Board of Directors

Article 8: Board of Directors of RDB

Article 9: Appointment of Board members

Article 10: Responsibilities of the Board of Directors

Article 11: Convening and holding meetings of the Board of Directors

Article 12: Provisions of RDB's rules and procedures

Article 13: Procedures through which a member of the Board of Directors makes a notification of personal interest in issues under examination

Article 14: Invitation of a non Board members

Article 15: Resolutions and Minutes of Board meetings

Article 16: Sitting allowance for members of the Board of Directors

Article 17: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Article 18: Reasons for termination of

**CHAPITRE PREMIER : DES
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi organique

Article 2: Siège de RDB

**CHAPITRE II : DES MISSIONS
DE RDB**

Article 3: Missions de RDB

**CHAPITRE III : DE L'ORGANE
DE TUTELLE DE RDB**

Article 4: Organe de tutelle et contrat de performance

Article 5: Contenu du contrat de performance

Article 6: Comité Consultatif

**CHAPITRE IV : DE
L'ORGANISATION ET DU
FONCTIONNEMENT DE RDB**

Article 7: Organes de direction de RDB

Section première : Du Conseil d'Administration

Article 8: Conseil d'Administration de RDB

Article 9: Nomination des membres du Conseil d'Administration

Article 10: Attributions du Conseil d'Administration

Article 11: Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration

Article 12: Contenu du Règlement d'ordre intérieur de RDB

Article 13: Modalités de notification par un membre du Conseil d'Administration d'intérêt lié aux points sous examen

Article 14: Invitation d'autres personnes aux réunions du Conseil

bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 15: Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 16: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ingingo ya 17: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 18: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 19: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB

Ingingo ya 20 : Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru bwa RDB

Ingingo ya 21: Ishyirwaho n'ikurwaho ry'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB n'Abamwungirije

Ingingo ya 22: Isimbura ry'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB igihe adahari

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB

Ingingo ya 24 Inshingano z'Abungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB

Ingingo ya 25: Amasezerano hagati y'Umukuru n'abandi bagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB

Icyiciro cya 3: Ubuyobozi bwa RDB n'inshingano zabwo

Ingingo ya 26: Abagize Ubuyobozi bwa RDB

Ingingo ya 27: Inshingano z'Ubuyobozi

Ingingo ya 28: Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB n'abakozi

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 29: Umutungo wa RDB n'inkomoko yawo

membership in the Board of Directors

Section 2: General Directorate

Article 19: Members of the General Directorate

Article 20: Responsibilities of the General Directorate of RDB

Article 21: Appointment and removal of the Chief Executive Officer of RDB and his or her Deputies

Article 22: Replacement of the Chief Executive Officer in case of his or her absence

Article 23: Responsibilities of the Chief Executive Officer of RDB

Article 24: Responsibilities of Deputy Chief Executive Officers

Article 25: Contract of performance between the Chief Executive Officer and other members of the General Directorate of RDB

Section 3: RDB Management and its responsibilities

Article 26: Members of the management of RDB

Article 27: Responsibilities of the Management

Article 28: Emoluments to the General Directorate and staff of RDB

CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE

Article 29: Patrimony of RDB and its source

Article 30: Transfer of Public Institution Patrimony

Article 31: Use, management and audit of the patrimony

Article 32: Approval and management of the Budget of RDB

Article 33: Annual financial report

d'Administration

Article 15: Résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration

Article 16: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Article 17: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Article 18: Motif de cessation de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Section 2 : De la Direction Générale

Article 19 : Composition de la Direction Générale de RDB

Article 20 : Attributions de la Direction Générale

Article 21 : Nomination et révocation du Directeur Général en Chef et de ses Adjoints

Article 22 : Remplacement du Directeur Général en Chef de RDB en cas d'absence

Article 23 : Attributions du Directeur Général en Chef de RDB

Article 24 : Attributions des Directeurs Généraux Adjoints

Article 25 : Contrat de performance entre le Directeur Général en Chef et les autres membres de Direction Générale de RDB

Section 3 : De la Direction de RDB et ses attributions

Article 26 : Composition de la Direction de RDB

Article 27 : Attributions de la Direction

Article 28: Appointements accordés aux membres de la Direction Générale et aux membres du personnel de RDB

CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES

Ingingo ya 30: Kwegurirwa umutungo w'ibigo

Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Ingingo ya 32: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RDB

Ingingo ya 33: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 34: Igihe cy'inzibacyuho

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 36: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

ITEGEKO NGENGA N° 53/2008 RYO KU WA 02/9/2008 RISHYIRAHU URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO

ORGANIC LAW N° 53/2008 OF 02/09/2008 ESTABLISHING RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 34: Transitional period

Article 35: Repealing of inconsistent provisions

Article 36: Commencement

ORGANIC LAW N° 53/2008 OF 02/9/2008 ESTABLISHING RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING

The headquarters of RDB is situated in the Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Article 29 : Patrimoine de RDB et ses sources

Article 30: Transfert du patrimoine des Etablissements publics

Article 31 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Article 32: Adoption et gestion du budget de RDB

Article 33: Rapport annuel de l'exercice comptable

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34 : Période transitoire

Article 35 : Disposition abrogatoire

Article 36 : Entrée en vigueur

LOI ORGANIQUE N° 53/2008 DU 02/9/2008 PORTANT CREATION DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (RDB) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 14 Kanama 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 13 Kanama 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 121, iya 176, iya 183 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 69;

Isubiye ku Itegeko n° 45/2006 ryo ku wa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ishoramari n'Ibicuruzwa Byoherezwa mu Mahanga (RIEPA);

Isubiye ku Itegeko n° 46/2006 ryo ku wa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu cy'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi no mu Itumanaho (RITA);

Isubiye ku Itegeko n° 39/2006 ryo ku wa 30/09/2006 rigena inshingano, imiterere, n'imikorere by'Ikigo cy'Ubukerarugendo na Pariki z'Igihugu mu Rwanda (ORTPN);

Isubiye ku Itegeko n° 32/2007 ryo ku wa 30/07/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Iyandikisha mu by'Ubucuruzi (RCRSA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Isubiye ku Itegeko n° 03/2007 ryo ku wa 22/01/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cya Leta Gishinzwe Kongera Ubushobozi bw'Abakozi n'ubw'Inzego (HIDA);

RDB may have branches elsewhere in the country and abroad if deemed necessary, upon approval by an Order of the Prime Minister, in order to fulfill its responsibilities.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RDB

Article 3: Responsibilities of RDB

The main responsibilities of RDB shall be:

1° to fast track development activities and to facilitate Government and the private sector and undertake an active role;

2° to promote local and foreign direct investments in Rwanda ;

3° to promote exports to regional and international markets of goods and services as well as adding value;

4° to participate in initiating and implementing policies and strategies in matters relating to tourism and conservation of National Parks and other protected areas in matters relating to tourism, and to advise Government on the promotion of the tourism sector;

5° to participate in initiating and implementing policies and strategies in the field of Information and Communication Technology and to advise Government on the promotion of the sector;

6° to provide guidelines, analyze project proposals and follow up on the implementation of Government decisions in line with public and private investment;

7° to carry out privatization programmes, monitor them and advise Government accordingly ;

8° to promote entrepreneurship and support the creation and development of private enterprises ;

9° to initiate, implement and follow up the activities relating to modernizing, harness relationship and

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 14 août 2008 ;

Le Sénat, en sa séance du 13 août 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 121, 176, 183 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 69 ;

Revu la Loi n° 45/2006 du 05/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Agence Rwandaise pour la Promotion des Investissements et des Exportations (RIEPA) ;

Revu la Loi n° 46/2006 du 05/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office National de Technologie de l'Information et de la Communication (RITA) ;

Revu la Loi n° 39/2006 du 30/09/2006, portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux (ORTPN) ;

Revu la Loi n° 32/2007 du 30/07/2007 portant création, missions, organisation et fonctionnement de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial (RCRSA) ;

Revu la Loi n° 03/2007 du 22/01/2007, portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Agence de Développement des Ressources Humaines et Institutionnelles (HIDA) ;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga rishyiraho urwego rwihariye rushinzwe kwihutisha iterambere mu Rwanda rwitwa "Rwanda Development Board", RDB mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza. Iri tegeko ngenga rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.

RDB ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe ingingo zitandukanye z'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 2: icyicaro cya RDB

Icyicaro cya RDB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

RDB ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu no hanze y'igihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RDB

Ingingo ya 3: Inshingano za RDB

Inshingano z'ingenzi za RDB ni izi zikurikira :

1° kwihutisha ibikorwa bigamije iterambere ry'ubukungu no gufasha Leta n'abikorera kubigiramo uruhare rugaragara;

2° guteza imbere ishoramari ry'abenegihugu n'iry'abanyamahanga mu Rwanda;

3° guteza imbere ibicuruzwa bikorerwa mu Rwanda n'amaserivisi byoherezwa ku masoko yo mu karere no ku masoko mpuzamahanga byongerewe agaciro;

registering, trading companies and businesses, secured transactions, intellectual property rights and activities to initiate, exercise and halt business activities ;

10° to insure appropriate mechanisms of building pro-development institutions in the Public, private and civil society sectors and increase staff capacity building in those institutions in order to improve their efficiency and competitiveness on both the national and international labor market ;

11° to facilitate and help investors meet environmental standards in the execution of their projects;

12° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions having similar responsibilities ;

13° to advise Government on all activities which can fast track development in Rwanda.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RDB

Article 4: Supervising authority of RDB and the contract of performance

RDB is a permanent, independent national organ with administrative and financial autonomy.

RDB shall be supervised by the Office of the President of the Republic.

The Ministry in charge of commerce shall ensure the smooth running of technical and administrative matters. There shall be concluded between the afore mentioned Ministry and the Board of Directors a performance contract determining competences, rights and responsibilities of each party in achieving the objectives of RDB.

This contract shall have a duration equivalent to the term of office of the members of the Board of Directors and it shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister in charge of commerce.

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi organique

La présente loi organique porte création de l'organe spécialisé appelé Office pour la Promotion du Développement au Rwanda, dénommé "RWANDA DEVELOPMENT BOARD", (RDB) en sigle anglais. Cette loi organique détermine également ses missions, sa structure et son fonctionnement.

RDB est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est gérée conformément aux dispositions de la présente loi organique.

Article 2 : Siège de RDB

Le siège de RDB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, RDB peut, en cas de nécessité, sur Arrêté du Premier Ministre, établir des agences en tout autre lieu du territoire national ou à l'étranger.

CHAPITRE II : DES MISSIONS DE RDB

Article 3 : Missions de RDB

Les principales missions de RDB sont les suivantes :

1° Accélérer le développement économique et faciliter les activités de l'Etat et du secteur privé en la matière ;

2° promouvoir l'investissement local et l'investissement étranger au Rwanda ;

3° promouvoir les exportations des produits et services locaux vers les marchés tant régionaux qu'internationaux et leur valeur ajoutée ;

4° contribuer à la proposition et à l'exécution des politiques et des stratégies en rapport avec le tourisme et la conservation des parcs nationaux et d'autres zones protégées en matière de tourisme, et conseiller le Gouvernement

4° kugira uruhare mu gusembura no gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba birebana n'ubukerarugendo no kubungabunga Pariki z'Igihugu n'ahandi hantu hakomye mu biyanye n'ubukerarugendo, no kugira inama Guverinoma ku buryo byatezwa imbere;

5° kugira uruhare mu gusembura no gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba bya Guverinoma mu rwego rw'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi no mu Itumanaho no kugira inama Guverinoma ku buryo byatezwa imbere;

6° gutanga umurongo mbonera, gusesengura imishinga no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bya Guverinoma mu rwego rwo gushora imari ya Leta n'iy'abikorera;

7° gushyira mu bikorwa gahunda zo kwegurira ibigo bya Leta abikorera, kuzikurikirana no kugira inama Leta muri urwo rwego;

8° guteza imbere umuco wo kwihangira imirimo no gufasha ivuka n'iterambere ry'ibigo by'abikorera;

9° kugena, gushyira mu bikorwa no gukurikirana imirimo yerekeranye no guteza imbere, kunoza **imikoraniye** no kwandika amasosiyete n'amashyirahamwe y'ubucuruzi, ingwate z'amasezerano, uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge n'uburenganzira bwo gutangira, gukora no guhagarika imirimo y'ubucuruzi;

10° gushyiraho uburyo buboneye bwo kubaka ubushobozi bw'inzezo za Leta, iz'abikorera n'iz'imiryango itari iya Leta hagamijwe iterambere ry'abakozi b'izo nzezo no kubongerera ubumenyi n'ubushobozi byabafasha gukora neza no kubasha gupiganwa n'abandi ku isoko ry'akazi ku rwego rw'Igihugu no ku rwego mpuzamahanga;

11° korohereza no gufasha abashoramari kubahiriza amategeko asabwa mu kubungabunga ibidukikije;

12° gushyikirana no gukorana n'izindi nzezo zihuje inshingano zo ku rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga;

13° kugira inama Guverinoma ku bindi byose byakwihutisha iterambere

Article 5: Contents of the contract of performance

Among the contents of the contract mentioned in Article 4 that should be provided for in a clear way are :

1° the responsibilities of the Board of Directors and the management as well as the main organs of RDB;

2° expected results of RDB;

3° the sources of the property of RDB; its sources functioning and permanent audit procedures.

Article 6: Advisory Committee

There shall be hereby established an Advisory committee which shall be chaired by the Minister in charge of trade and composed of:

1° the Minister in charge of finance and economic planning;

2° the Minister in charge of science and technology;

3° the Minister in charge of labor;

4° the Minister in charge of natural resources;

5° the Minister in charge of infrastructure;

6° the Minister in charge of agriculture and livestock;

7° the Minister in charge of foreign affairs;

8° the Chairperson of the Private Sector.

An Advisory Committee may seek assistance from any person as may required.

The Advisory Committee shall meet once every term and whenever deemed necessary.

The advisory committee shall be in charge of refining and to designing a

en matière de promotion de ce secteur ;

5° contribuer à la proposition et à l'exécution des politiques et des stratégies du Gouvernement en matière de technologie de l'information et de la communication et conseiller le Gouvernement en matière de promotion de ce secteur ;

6° donner l'orientation, analyser toute proposition et assurer le suivi des décisions du Gouvernement concernant les investissements publics et privés ;

7° exécuter les programmes de privatisation, en assurer le suivi et conseiller le Gouvernement en la matière ;

8° promouvoir l'entrepreneuriat et appuyer la création et le développement des entreprises privées;

9° proposer, assurer et faire le suivi des activités en rapport avec le partenariat, la promotion et l'enregistrement des sociétés commerciales et associations commerciales, des garanties de transactions, des droits de la propriété intellectuelle, la liberté d'entreprise, d'exercice et de cessation d'activités commerciales ;

10° établir un mécanisme approprié de développement institutionnel dans le secteur public, privé et la société civile et renforcer les capacités et les compétences des ressources humaines oeuvrant au sein de ces secteurs en vue d'améliorer leur efficacité et compétitivité au marché de travail national et international ;

11° faciliter et aider les investisseurs à se conformer aux normes de protection de l'environnement ;

12° établir des relations et collaborer avec les autres agences tant régionales qu'internationales ayant les attributions similaires ;

13° conseiller le Gouvernement sur toutes les actions pouvant accélérer le développement au Rwanda.

CHAPITRE III : DE L'ORGANE DE TUTELLE DE RDB

mu Rwanda.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RDB

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RDB n'amasezerano ya gahunda y'ibikorwa

RDB ni urwego rw'Igihugu ruhoraho, rwigenga kandi rufite ubwisanzure mu mitegekere bwite no mu micungire y'imari n'umutungo.

RDB irebererwa na Perezidansi ya Repubulika.

Minisitiri ifite Ubucuruzi mu nshingano zayo ikurikirana RDB mu bijyanye n'ibikorwa ku rwego rw'ubuyobozi na tekini. Hagati y'iyi Minisitiri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza RDB ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze.

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inze zose z'ingenzi za RDB;

2° ibigomba kugerwaho na RDB;

3° aho umutungo wa RDB ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

Ingingo ya 6: Komite Ngishwanama

Hashyizweho Komite Ngishwanama iyoborwa na Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze igizwe n'aba bakurikira:

1° Minisitiri ufite imari

policy guideline and to ensure its implementation.

Its decisions shall be forwarded to RDB Management within seven (7) days from the time of their approval, and the President's office shall be given a copy.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RDB

Article 7: Administrative Organs of RDB

RDB is comprised of the following three (3) administrative organs:

1° the Board of Directors;

2° the General Directorate;

3° Management;

Section one: Board of Directors

Article 8: Board of Directors of RDB

The Board of Directors of RDB is the supreme authority which oversees it. It shall have full powers and responsibilities to manage RDB resources in order for it to fulfil its responsibilities.

Article 9: Appointment of Board members

The Board of Directors is composed of the Chief Executive Officer who is the Chairperson of RDB, the Deputy Chairperson who is in charge of promoting private sector activities and other members appointed from outside RDB.

The Deputy Chairperson shall be chosen from members of the Board of Directors who are not employees of RDB and other members of the Board of Directors appointed by an Order of the Prime Minister.

Other Deputies of the Chief Executive Officer of RDB shall attend the Board of Directors meeting but shall not vote.

At least thirty per cent (30 %) of the

Article 4: Organe de tutelle et contrat de performance

RDB est un organe public permanent, indépendant et doté de l'autonomie administrative et financière.

RDB est placé sous tutelle de la Présidence de la République.

Le Ministère ayant le Commerce dans ses attributions assure la supervision sur le plan administratif et technique. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RDB.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre ayant le Commerce dans ses attributions.

Article 5: Contenu du contrat de performance

Le contrat visé à l'article 4 doit préciser notamment les points suivants:

1° les attributions du Conseil d'Administration, celles de la Direction et de tous les organes principaux de RDB ;

2° les réalisations attendues de RDB ;

3° source du patrimoine de RDB, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

Article 6: Comité Consultatif

Il est créé un Comité Consultatif présidé par le Ministre ayant le commerce dans ses attributions et composé du :

1° Ministre ayant les finances et la planification économique dans ses attributions ;

2° Ministre ayant la science et la technologie dans ses attributions ;

n'igenamigambi mu nshingano ze;

2° Minisitiri ufite ubumenyi n'ikoranabuhanga mu nshingano ze;

3° Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze;

4° Minisitiri ufite umutungo kamere mu nshingano ze;

5° Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze;

6° Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze;

7° Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze;

8° Perezida w'Urugaga rw'Abikorera.

Komite Ngishwanama ishobora kwiambaza undi muntu wese.

Komite Ngishwanama iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Komite Ngishwanama ishinze kunoza no guha RDB umurongo wa politiki no kugenzura uko ushyirwa mu bikorwa.

Ibyemezo byayo bigezwa ku buyobozi bwa RDB mu gihe cy'iminsi irindwi (7) uhereye igihe byemerejwe, Perezidansi ya Repubulika ikagenerwa kopi.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RDB

Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi za RDB

RDB igizwe n' inzego z'ubuyobozi eshatu (3) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

2° Ubuyobozi Bukuru;

3° Ubuyobozi.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

members of the Board of Directors shall be women.

The Director General of general Services shall be the Rapporteur of the Board of Directors.

Members of the Board of Directors shall be selected from nationals or foreigners in accordance with their capacity and experience in matters related to development.

External members of the Board of Directors shall be appointed for a period of five (5) years. They shall not be allowed to serve for more than two consecutive terms.

Article 10: Responsibilities of the Board of Directors

Responsibilities of the Board of Directors of RDB shall be:

1° to provide the strategic vision and the plan of action of RDB and follow up their implementation;

2° to approve the draft of the internal rules and procedures of RDB which shall be established by a Presidential Order;

3° to approve personnel statutes, in accordance with laws;

4° to approve the draft of organisational structure of RDB which shall be established by a Prime Minister's Order;

5° to approve the annual budget proposal before it is transmitted to relevant authorities;

6° to evaluate the performance of RDB in accordance with the plan of action and the budget;

7° to approve the activity and financial reports of the previous year;

8° to appoint and dismiss Directors General of Departments and other staff members of RDB;

9° to monitor the performance of the management and personnel of RDB;

10° to submit an activity report to the President's office and to the Advisory Committee on a quarterly basis and when

3° Ministre ayant le travail dans ses attributions ;

4° Ministre ayant les ressources naturelles dans ses attributions ;

5° Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions ;

6° Ministre ayant l'agriculture et les ressources animales dans ses attributions ;

7° Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions ;

8° Président de la Fédération du Secteur Privé.

Le Comité consultatif peut faire recours à toute autre personne.

Le Comité consultatif se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Le Comité consultatif est chargé d'harmoniser et de donner l'orientation politique et d'en assurer la mise en application.

Ses décisions sont transmises à la Direction de RDB endéans sept (7) jours à compter de la date de leur approbation, avec copie à la Présidence de la République.

CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE RDB

Article 7: Organes de direction de RDB

RDB est doté de trois (3) organes de direction suivants :

1° le Conseil d'Administration ;

2° la Direction Générale ;

3° la Direction.

Section première : Du Conseil d'Administration

Article 8: Conseil d'Administration de RDB

Le Conseil d'Administration de RDB

Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya RDB

Inama y'Ubuyobozi ya RDB ni rwo rwego rukuru ruyiyobora. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa RDB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RDB igizwe n'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ari na we Perezida, umwungirije ushinzwe guteza imbere ibikorwa by'abikorera n'abandi bantu batoranywa hanze ya RDB.

Visi Perezida atoranywa mu bagize Inama y'Ubuyobozi badakora muri RDB n'abandi bagize Inama y'Ubuyobozi bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Abandi bungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB bajya mu Nama y'Ubuyobozi ariko ntibatora.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Umuyobozi Mukuru w'Imirimo Rusange ni umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa mu banyarwanda cyangwa abanyamahanga hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere mu bijyanye n'iterambere.

Abagize Inama y'Ubuyobozi baturuka hanze ya RDB bahabwa manda y'imyaka itanu (5). Ntibemerewe gukora manda zirenze ebyiri (2) zikurikirana.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RDB ni izi zikurikirana:

1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya RDB no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa;

2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RDB ashirwaho n'Iteka rya Perezida;

deemed necessary .

Article 11: Convening and holding meetings of the Board of Directors

The meeting of the Board of Directors of RDB shall be held once every term and at any time it is deemed necessary upon invitation of the Chairperson or the Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at their own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to the Board of Directors at least five (5) days before the meeting is held. However, the extra ordinary meeting shall be convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.

At every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activities reports of the previous quarter which shall be transmitted to the President's Office. The Advisory Committee shall be reserved a copy.

Article 12: Provisions of RDB's rules and procedures

There shall be included the following provisions in the rules and procedures of RDB:

1° determination of the person who convenes and presides over Board of Director meetings in case of absence of the Chairman and the Vice Chairman absence;

2° modalities on how the meeting convenes and how decisions are taken;

3° modalities on how a member of the Board Directors shall inform of his or her private interests in the items under examination or to be examined immediately and the penalties he or she may be imposed upon by a competent organ in accordance with Article 13 of this Organic Law.

Article 13: Procedures through which a member of the Board of Directors makes a notification of personal interest in issues under examination

When a member of the Board of Directors has direct or indirect personal interests in the issues under examination or one which will be examined soon, he or she

est l'organe suprême de direction. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de RDB en vue de permettre à celui-ci de s'acquitter de sa mission.

Article 9: Nomination des membres du Conseil d'Administration.

Le Conseil d'administration de RDB est composé du **Directeur Général en Chef** de RDB qui en est le Président, du **Directeur Général Adjoint** chargé de la promotion du secteur privé et d'autres membres externes.

Le Vice-Président est choisi parmi les membres du Conseil d'Administration qui ne travaillent pas au sein de RDB et d'autres membres du Conseil d'Administration nommés par Arrêté du Premier Ministre.

Les autres **Directeur Général Adjoint** participent aux réunions du Conseil d'Administration mais n'ont pas de voix délibérative.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Le Directeur Général chargé des Services Généraux est le rapporteur du Conseil d'Administration.

Les membres du Conseil d'Administration sont spécialement choisis parmi les nationaux ou étrangers possédant de larges connaissances et expériences dans le domaine du développement.

Les membres du Conseil d'Administration qui ne proviennent pas au sein de RDB sont désignés pour un mandat de cinq (5) ans. Ils ne peuvent pas servir plus de deux mandats consécutifs.

Article 10: Attributions du Conseil d'Administration

Les attributions du Conseil d'Administration de RDB sont les suivantes :

1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de RDB et faire le suivi de leur mise en oeuvre ;

2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de RDB qui doit être approuvé par Arrêté Presidential ;

3° kwemeza sitati igenga abakozi ba RDB hakurikijwe amategeko;

4° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo za RDB zishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;

5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;

6° gusuzuma imikorere ya RDB hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;

7° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo, z'umwaka urangiye;

8° gushyiraho no gukuraho abayobozi bakuru b'amashami y'imirimo n'abandi bakozi ba RDB;

9° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa RDB n'abakozi bayo;

10° gutanga raporo y'ibikorwa ya buri gihembwe kuri Perezidansi ya Repubulika no kuri Komite Ngishwanama n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 11: Itumirwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya RDB iterana buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi itanu (5) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.

Buri gihembwe Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imikoreshereze y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye zigashyikirizwa Perezidansi ya Repubulika, Komite Ngishwanama igahabwa kopi.

Ingingo ya 12: Ibiteganywa n'Amategeko ngenamikorere ya RDB

is required, as soon as he or she is informed of the agenda, to immediately inform the Board of Directors of the basis of his or her interests. A person who notifies about his or her interest on the issue under examination shall not vote during decision taking on such an issue. The Chief Executive Officer does not attend meetings where the decisions to be made affect him or her.

When majority or all of the Board members have interests, direct or indirect in a matter being discussed or to be discussed, to the extent that a decision can not be taken, the issue(s) is forwarded to the organ supervising RDB.

Article 14: Invitation of non Board members

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and follow the debates of other items on the agenda.

Article 15: Resolutions and Minutes of Board meetings

Resolutions of the Board of Directors meeting shall be signed by its members immediately at its completion and its copy shall be submitted sent to the President's Office in a period not exceeding five (5) days.

Copy of the document shall be given to the members of the Advisory committee

The minutes of the meeting shall be approved by the next Board of Directors meeting and signed by both the Chairperson and the Rapporteur.

The minutes shall be forwarded to the Office of the President in a period not exceeding five (5) days, and the advisory committee shall be given copies.

Article 16: Sitting allowance for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors who are present in the meeting of the Board of Directors shall receive sitting allowances determined by a Presidential Order.

3° adopter le statut du personnel de RDB conformément aux lois ;

4° adopter le projet de cadre organique de RDB qui est approuvé par Arrêté du Premier Ministre ;

5° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;

6° évaluer les performances de RDB sur base du plan d'action et du budget ;

7° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent ;

8° nommer et renvoyer les directeurs généraux des départements et autre personnel de RDB

9° faire le suivi de performance de la Direction de RDB et de son personnel ;

10° transmettre trimestriellement et chaque fois que de besoin un rapport d'activités à la Présidence de la République et au Comité Consultatif.

Article 11 : Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de RDB se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative, ou à la demande écrite d'au moins un (1/3) de ses membres. La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Conseil d'Administration au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, en cas de réunion extraordinaire, la convocation se fait par notification écrite au moins trois (3) jours avant sa tenue.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et les soumettre à la Présidence de la République, avec copie au Comité Consultatif.

Article 12 : Contenu du Règlement d'ordre intérieur de RDB

Le Règlement d'ordre intérieur de RDB

Mu byo amategeko ngengamikorere ya RDB ateganya, harimo:

1° kugena utumiza akanayobora inama z'Inama y'Ubuyobozi igihe Perezida na Visi-Perezida badahari cyangwa bagize impamvu;

2° uburyo inama ziterana n'uko ibyemezo bifatwa;

3° uburyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa vuba n'ibihano ashobora gusabirwa ku rwego rubifitiye ububasha hakurikijwe ingingo ya 13 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 13: Uburyo ugize Inama y'Ubuyobozi amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa byasuzumwa vuba, agomba, akimenya ibizasuzumwa, kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe bafata ibyemezo kuri icyo kibazo. Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ntajya mu nama zifata ibyemezo bimureba.

Iyo bigaragaraye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa byasuzumwa vuba, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera RDB.

Ingingo ya 14: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Article 17: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

With exception of the Chief Executive Officer and his or her Deputy, other members of the Board of Directors are not allowed to conduct any remunerated activity in RDB.

Board members or companies in which Board members are shareholders are not allowed to bid on RDB contracts.

Article 18: Reasons for termination of membership from the Board of Directors

A member of the Board of Directors shall vacate his or her office if:

1° his or her term of office expires;

2° he or she resigns in writing;

3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or a mental disability certified by an authorized medical doctor;

4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal or exceeding six (6) months with no suspension of the sentence;

5° he or she is absent from meetings for three (3) consecutive times in one year with no justified reasons;

6° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;

7° he or she demonstrates behaviors contrary to his or her responsibilities;

8° he or she jeopardizes the interests of RDB;

9° he or she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;

10° he or she dies.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authorities shall appoint his or her replacement. The appointee shall complete the remaining term of office.

A Board member may resign from his or her duties by informing the Prime

prévoit notamment les points suivants :

1° désigner la personne qui convoque et préside les réunions du Conseil d'Administration en cas d'absence ou d'empêchement du Président et du Vice-président ;

2° modalités de réunion et de prise de décisions ;

3° les modalités d'après lesquelles un membre du Conseil d'Administration notifie que les points en cours d'examen ou ceux devant être examinés prochainement sont liés à ses intérêts personnels ainsi que les peines à requérir à son encontre auprès de l'organe compétent conformément à l'article 13 de la présente loi organique.

Article 13: Modalités de notification par un membre du Conseil d'Administration d'intérêt lié aux points sous examen

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration a un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, il doit, aussitôt qu'il est informé de l'ordre du jour, informer sans délai le Conseil d'Administration, du lien entre ses intérêts et les points à l'ordre du jour. Il est interdit à la personne qui notifie son intérêt sur le point inscrit à l'ordre du jour de participer à la prise de décision sur ce point. Il est interdit au **Directeur Général en Chef** de prendre part aux réunions qui traitent des points qui le concernent personnellement.

Lorsqu'il s'avère que plusieurs ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, de telle sorte qu'il est impossible de prendre une décision sur ses points, l'examen de ces points est transféré à l'organe de tutelle de RDB.

Article 14: Invitation d'autres personnes aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de

Ingingo ya 15: Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, inyandiko yayo ikoherezwa Perezidansi ya Repubulika mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

Abagize Komite Ngishwanama bagenerwa kopi y'izo nyandiko.

Inyandikomvugo y'inama yemezwa mu nama ikurikira igashyirwaho umukono n'Umuyobozi w'Inama y'Ubuyobozi n'umwanditsi.

Iyo nyandikomvugo yoherezwa Perezidansi ya Repubulika mu gihe kitarenze iminsi itanu (5), Komite Ngishwanama ikagenerwa Kopi.

Ingingo ya 16: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 17: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi

Uretse Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB n'Umwungirije, abandi bagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RDB.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RDB.

Ingingo ya 18: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo yo kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano

Minister in writing. The decision of the Prime Minister shall be taken in a period not exceeding one month from reception of the resignation letter. If it exceeds that period, the resignation shall be presumed definitively approved.

Section 2: General Directorate

Article 19: Members of the General Directorate

The General Directorate of RDB comprises of the following:

1° the manager of RDB who is referred to as the "Chief Executive Officer", CEO in brief terms of the English language;

2° the Deputy Chief Executive Officer in charge of promotion of the private sector ;

3° the Deputy Chief Executive Officer in charge of tourism and conserving national parks and other protected areas for tourism activities;

4° the Deputy Chief Executive Officer in charge of information and technology communication;

5° the Deputy Chief Executive Officer in charge of Human Resource and institutional capacity building;

6° The Director General of the General Services

The term of Chief Executive Officer of RDB shall be five (5) years. She or he shall not be allowed to serve for more than two (2) consecutive terms.

The term of office of other members of the General Directorate is five (5) years which may be renewed in accordance with the capacity demonstrated.

Article 20: Responsibilities of the General Directorate of RDB

The General Directorate shall be responsible for:

1° preparing and coordinating the activities of RDB

2° refining documents to be examined by the Board of Directors of

voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 15: Résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont signées par les membres présents immédiatement après la séance et transmises à la Présidence de la République dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours.

Une copie des résolutions est réservée aux membres du Comité Consultatif.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est approuvé à la prochaine séance et signé par le Président et le Rapporteur.

Ce procès verbal est transmis à la Présidence de la République avec copie au Comité Consultatif endéans cinq (5) jours de son adoption.

Article 16: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Article 17: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Sauf le [Directeur Général en Chef](#) et le [Directeur Général Adjoint](#) de RDB, il est interdit aux membres du Conseil d'Administration d'exercer des fonctions rémunérées au sein de RDB.

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés de soumissionner pour les marchés de RDB.

Article 18: Motif de cessation de la qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants :

1° expiration du mandat ;

2° démission par notification écrite ;

cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Ubuyobozi;

7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

8° abangamira inyungu za RDB ;

9° yireze akemera icyaha cya jenocide;

10° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ashobora kwegura ku mirimo ye abimenyesheje, mu nyandiko, Minisitiri w'Intebe. icyemezo cya Minisitiri w'Intebe kigomba gufatwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uherye ku iyakirwa ry'ibaruwa ibisaba. Iyo icyo gihe kirenze, kwegura bifatwa nk'aho byemewe.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 19: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB

Ubuyobozi Bukuru bwa RDB bugizwe n'aba bakurikira:

1° Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB wiswe "Chief Executive Officer" CEO mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza;

2° Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinze guteza imbere ibikorwa by'abikorera;

3° Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinze ubukerarugendo no kubungabunga pariki n'ahandi hakomwe hakorerwa ubukerarugendo;

4° Uwungirije Umukuru

RDB;

3° implementing decisions of the Board of Directors;

4° carrying out any activities that may promote RDB.

Article 21: Appointment and removal of the Chief Executive Officer of RDB and his or her Deputies

The Chief Executive Officer of RDB shall be appointed and removed from office by a Presidential Order.

Other Deputy Chief Executive Officers of General Directorate shall be appointed and removed from office by an order of the Prime Minister.

Article 22: Replacement of the Chief Executive Officer in case of his or her absence

In case of the absence of the Chief Executive Officer, he or she shall be replaced by the Deputy Chief Executive Officer in charge of promotion of activities of the Private sector.

Article 23: Responsibilities of the Chief Executive Officer of RDB

The Chief Executive Officer has the following responsibilities:

1° to coordinate the activities of RDB;

2° to ensure the effective management of RDB;

3° to organise the organisational services of RDB;

4° to represent RDB before the law and to make public its activities;

5° to implement the decisions and regulations as assigned to him/her by superior organs;

6° to submit a report on the activities and management of RDB;

7° any other activities that may be assigned to him/her by the Board of Directors.

Article 24: Responsibilities of Deputy

3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;

4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis ;

5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;

6° constat qu'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé au Conseil d'Administration ;

7° comportement incompatible avec ses fonctions ;

8° agissement compromettant les intérêts de RDB ;

9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;

10° décès.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Un membre du Conseil d'Administration peut démissionner de ses fonctions par une lettre adressée au Premier Ministre. La décision du Premier Ministre doit être prise dans un délai ne dépassant pas un mois à dater du jour de la réception de la lettre de démission. Passé ce délai sans l'avis du Premier Ministre, la démission est réputée acceptée.

Section 2 : De la Direction Générale

Article 19 : Composition de la Direction Générale de RDB

La Direction Générale de RDB est composée des personnes suivantes :

1° le Directeur de RDB dénommé «Chief Executive Officer», CEO en sigle anglais ;

2° le Directeur Général Adjoint chargé de la promotion du secteur privé ;

w'Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe Ikoranabuhanga mu Itumanaho;

5° Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe guteza imbere ubumenyi bw'abakozi no kongerera ubushobozi inzego;

6° Umuyobozi Mukuru w'Imirimo Rusange.

Manda y'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ni imyaka itanu (5). Ntiyemerewe gukora manda zirenze ebyiri (2) zikurikirana.

Manda y'abandi bagize Ubuyobozi Bukuru ni imyaka itanu (5), ishobora kongerwa hakurikijwe ubushobozi bagaragaje.

Ingingo ya 20: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru bwa RDB

Ubuyobozi Bukuru bwa RDB bushinzwe ibi bikurikira:

1° gutegura no guhuza ibikorwa bya RDB;

2° kunoza inyandiko zisuzumwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RDB;

3° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;

4° gukora ibikorwa byose bishobora guteza imbere RDB.

Ingingo ya 21: Ishyirwaho n'ikurwaho ry'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB n'Abamungirije

Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ashirwaho kandi agakurwaho n'iteka rya Perezida.

Abandi bagize Ubuyobozi Bukuru bashirwaho kandi bagakurwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 22: Isiburwa ry'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB igihe adahari

Igihe Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB adahari, asimburwa n'umungirije ushinzwe guteza imbere ibikorwa by'abikorera.

Ingingo ya 23: Inshingano

Chief Executive Officers of RDB

Deputy Chief Executive Officers of CEO shall have the following responsibilities:

1° The Deputy Chief Executive Officer in charge of promotion of Private sector activities shall particularly be responsible for ensuring the following:

- a) investment promoting;
- b) export promoting;
- c) facilitating the development of private enterprises;
- d) facilitation of investors to get access to necessary services;

e) facilitating the investors in respecting environmental laws;

f) organizing activities relating to trade registration;

g) replacing Chief Executive Officer in his or her absence or in case of any reason;

h) Implementing all decisions provided by superior organs.

2° The Deputy Chief Executive Officer in charge of tourism and conservation of national parks and other protected areas shall particularly be responsible for coordinating and ensuring the following:

- a) promoting tourism;
- b) publicizing and marketing tourism;

c) conserving national parks and other tourist protected areas;

d) ensuring and promoting hotel activities;

e) implementing all decisions provided by superior organs.

3° The Deputy Chief Executive Officer in charge of Information Technology in Communication shall particularly be responsible for coordinating and ensuring the following:

a) ensuring that Information Technology in Communication facilitates in fast tracking of development;

b) promoting science and technology;

3° le Directeur Général Adjoint chargé du tourisme et de la conservation des parcs nationaux et autres zones protégées réservés au tourisme ;

4° le Directeur Général Adjoint chargé des Technologies de l'Information ;

5° le Directeur Général Adjoint chargé du développement des ressources humaines et des capacités institutionnelles ;

6° le Directeur Général des services généraux.

Le **Directeur Général en Chef** a un mandat de cinq (5) ans. Il ne lui est pas permis de servir plus de deux (2) mandats consécutifs.

Les autres membres de la Direction Générale ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable en fonction de leurs performances.

Article 20: Attributions de la Direction Générale

Les attributions de la Direction Générale de RDB sont les suivantes :

1° assurer la préparation et la coordination des activités de RDB ;

2° assurer le perfectionnement des documents soumis à l'examen du Conseil d'Administration de RDB ;

3° assurer la mise en application des décisions du Conseil d'Administration ;

4° mener toute action pouvant permettre le développement de RDB.

Article 21: Nomination et révocation du Directeur Général en Chef et des Directeurs Généraux Adjoints

Le **Directeur Général en Chef** de RDB est nommé et révoqué par Arrêté du Présidentiel.

Les **Directeurs Généraux** Adjoints sont nommés et révoqués par l'Arrêté du Premier Ministre.

Article 22: Remplacement du CEO de RDB en cas d'absence

z'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB

Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB afite inshingano zikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bya RDB;
- 2° gukurikirana imicungire myiza za RDB;
- 3° gutunganya inzego z'imirimo ya RDB;
- 4° guhagararira RDB imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;
- 5° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahabwa n'inzego zimukuriye;
- 6° gutanga raporo ku bikorwa n'imicungire ya RDB;
- 7° indi mirimo yashingwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 24: Inshingano z'Abungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB

Abungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB bafite inshingano zikurikira:

- 1° Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe guteza imbere ibikorwa by'abikorera ashinzwe by'umwihariko guhuza no gukurikirana ibi bikurikira:

guteza imbere ishoramari;
guteza imbere ubucuruzi bw'ibyoherezwa mu mahanga;
gufasha ibigo by'abikorera gutera imbere;
gufasha abashoramari kubonera hamwe kandi ku buryo bworoshye serivisi bakeneye;

gufasha abashoramari kubahiriza amategeko y'ibidukikije;

gutunganya imirimo y'iyandikisha mu by'ubucuruzi;

gusimbura Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB iyo adahari cyangwa agize impamvu;

gushyira mu bikorwa ibyemezo byose ahabwa n'inzego

c) promoting business in technology;

d) turning information technology an activity that is profitable;

e) implementing all decisions that may be provided by superior organs.

4° The Deputy Chief Executive Officer in charge of Human and Institutional capacity Development shall particularly be in charge of coordinating and ensuring the following:

a) developing national local expertise and capacity ;

b) instituting mechanisms of increasing experts in the country;

c) refining the management of foreign experts who render assistance to national institutions;

d) developing institutional capacity;

e) implementing all decisions his or her superior organs may provide.

Article 25: Contract of performance between the Chief Executive Officer and other members of the General Directorate of RDB

Deputy Chief Executive Officers shall be supervised by the Chief Executive Officer and required to submit to him or her an activity report every month and at any time it is considered to be necessary.

There shall be concluded a contract of performance between the Chief Executive Officer and other members of General Directorate of RDB relating to a plan of action indicating at least relations of each party and the necessary requirements in order for RDB to fulfill its responsibilities.

Section 3: RDB Management and its responsibilities

Article 26: Members of the management of RDB

The Management of RDB is composed of:

En cas d'absence, le [Directeur Général en Chef](#) est remplacé par le [Directeur Général Adjoint](#) chargé de la promotion du secteur privé.

Article 23: Attributions du CEO de RDB

Le [Directeur Général en Chef](#) de RDB est responsable de :

1° coordonner les activités de RDB ;

2° suivre la bonne gestion de RDB ;

3° organiser les services de RDB ;

4° assurer la représentation légale de RDB et la publicité de ses services ;

5° mettre en application les décisions et les instructions des instances supérieures ;

6° transmettre les rapports d'activités et de gestion de RDB ;

7° toute autre tâche lui assignée par le Conseil d'Administration.

Article 24: Attributions des CEO Adjoints

Les Directeurs Généraux Adjoints de RDB sont responsables de :

1° Le Directeur Général Adjoint en charge de la promotion des opérations du secteur privé est spécialement chargé de coordonner et de superviser les activités suivantes :

a) la promotion de l'investissement ;

b) la promotion de l'exportation ;

c) l'appui au développement des entreprises privées ;

d) la facilitation aux investisseurs de recevoir tous les services nécessaires à un guichet unique ;

e) l'appui aux investisseurs à se conformer aux normes de

zimukuriye.

2° Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe Ubukerarugendo no kubungabunga Pariki n'ahandi hakomwe hakorerwa ubukerarugendo ashinzwe by'umwihariko guhuza no gukurikirana ibi bikurikira:

- a) guteza imbere ubukerarugendo;
- b) kwamamaza no gucuruza ubukerarugendo;
- c) kubungabunga pariki n'ahandi hakomwe hakorerwa ubukerarugendo;
- d) gukurikirana no guteza imbere ibikorwa by'amahoteri;
- e) gushyira mu bikorwa ibyemezo byose yahabwa n'inzego zimukuriye.

3° Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe Ikoranabuhanga mu Itumanaho ashinzwe by'umwihariko guhuza no gukurikirana ibi bikurikira:

- a) gukora ku buryo Ikoranabuhanga mu Itumanaho rifasha kwihutisha iterambere;
- b) guteza imbere ubumenyi mu Ikoranabuhanga;
- c) guteza imbere ikoranabuhanga mu bucuruzi;
- d) kugira ikoranabuhanga umurimo ubyara inyungu;
- e) gushyira mu bikorwa ibyemezo byose yahabwa n'inzego zimukuriye.

4° Uwungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe guteza imbere ubumenyi bw'abakozi no kongerera ubushobozi inzego ashinzwe by'umwihariko guhuza no gukurikirana ibi bikurikira:

kubaka ubumenyi n'ubushobozi bw'abakozi mu Gihugu; gushyiraho uburyo bwo kongera impuguke mu Gihugu; konoza imicungire y'impuguke z'abanyamahanga zunganira inzego z'imirimo mu Gihugu; kubaka ubushobozi bw'inzego z'imirimo; gushyira mu bikorwa ibyemezo byose yahabwa n'inzego zimukuriye.

Ingingo ya 25: Amasezerano hagati y'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB n'abandi bagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB

1° Chief Executive Officer;

2° Deputy Chief Executive Officers;

3° General Director in charge of General Services;

4° Departmental Directors;

5° other members of staff determined by the Board of Directors.

Article 27: Responsibilities of the Management

The Management shall have the following responsibilities :

1° assisting the General Directorate of RDB in fulfilling its responsibilities;

2° implementing the decisions of the General Directorate.

Executive officers and the members of staff are appointed in accordance with RDB statutes.

Article 28: Emoluments to the General Directorate and staff of RDB

The benefits to be allocated to the members of the General Directorate of RDB shall be determined by a Presidential Order. Benefits of other members of RDB Management and other members of staff shall be determined by the Board of Directors.

CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE

Article 29: Patrimony of RDB and its source

The patrimony of RDB comprises movables and immovable.

It comes from the following:

1° the State budget allocation;

2° State or donors subsidies;

3° funds from its services;

4° interest from its investment;

5° loans extended to RDB,

l'environnement ;

f) l'organisation des activités relatives à l'enregistrement commercial ;

g) le remplacement du Directeur Général en Chef en cas d'absence ou d'empêchement ;

h) l'exécution de toutes les décisions des instances supérieures.

2° Le Directeur Général Adjoint en charge du tourisme et de la Conservation des Parcs Nationaux et autres zones réservées est spécialement chargé de coordonner et de superviser les activités suivantes :

a) la promotion du tourisme ;
b) la publicité et le marketing du tourisme ;

c) la conservation des parcs et autres zones réservées au tourisme;

d) la supervision et la promotion de l'hôtellerie ;

e) la mise en exécution de toutes les décisions des instances supérieures.

3° Le Directeur Général Adjoint en charge de la Technologie de l'Information est spécialement chargé de coordonner et de superviser les activités suivantes :

a) faire de la Technologie de l'information un outil de Développement ;

b) la promotion de la technologie de l'information ;

c) la promotion de la technologie de l'information en matière des affaires ;

d) faire de la technologie une activité génératrice de revenus ;

e) exécuter toutes les décisions des instances supérieures.

4° Le Directeur Général Adjoint en charge du développement des ressources humaines et institutionnelles est spécialement chargé de coordonner et de superviser les activités suivantes :

a) le développement des capacités des ressources humaines dans le pays ;

b) la mise en place des mécanismes de développement de l'expertise locale ;

c) la gestion de l'assistance institutionnelle des consultants expatriés ;

Abungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB bayoborwa na we kandi bakamuha raporo y'ibikorwa bya buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Hagati y'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB n'abandi bagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo RDB igere ku nshingano zayo.

Icyiciro cya 3: Ubuyobozi bwa RDB n'inshingano zabwo

Ingingo ya 26: Abagize Ubuyobozi bwa RDB

Ubuyobozi bwa RDB bugizwe n'aba bakurikira:

1° Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB;

2° Abungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB;

3° Umuyobozi Mukuru ushinze Imirimo Rusange;

4° Abayobozi b'Amashami y'Imirimo;

5° Abandi bakozi bagenwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RDB.

Ingingo ya 27: Inshingano z'Ubuyobozi

Ubuyobozi bufite inshingano zikurikira:

1° kunganira Ubuyobozi Bukuru bwa RDB mu kurangiza inshingano zabwo;

2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Ubuyobozi Bukuru;

Abayobozi n'abakozi bashyirwaho hakurikije sitati ya RDB.

Ingingo ya 28: Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB n'abakozi

approved by the Minister in charge of finance;

6° donation and bequest;

7° patrimony of merged public institutions provided for in this Organic Law.

Article 30: Transfer of Public Institution Patrimony

Movable, immovable property, liabilities and the denominations of the following institutions are hereby transferred to RDB:

1° Rwanda Investment and Export Promotion Agency (RIEPA);

2° Rwanda Information and Communication Technology Agency (RITA);

3° Rwanda Office of Tourism and National Parks (ORTPN);

4° Rwanda Commercial Registration of Services Agency (RCRSA);

5° Human Resource and Institutional Capacity Development Agency (HIDA);

6° Privatization Secretariat.

Article 31: Use, management and audit of the patrimony

The use, management and audit of the patrimony of RDB shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. The audit responsible for daily auditing of the use of the property of RDB shall submit a report to the Board of Directors.

Article 32: Approval and management of the Budget of RDB

The budget of RDB shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 33: Annual financial Report

d) le développement institutionnel ;
e) l'exécution de toutes les décisions des instances supérieures.

Article 25: Contrat de performance entre le Directeur Général en Chef et les autres membres de la Direction Générale de RDB

Les Directeurs Généraux Adjoints sont placés sous la direction du Directeur Général en Chef et lui font un rapport d'activités mensuelles et chaque fois que de besoin.

Il est signé, entre le Directeur Général en Chef de RDB et les autres membres de la Direction Générale de RDB, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de RDB.

Section 3 : De la Direction de RDB et ses attributions

Article 26: Composition de la Direction de RDB

La Direction de RDB est composée des personnes suivantes :

1° Directeur Général en Chef;

2° Directeurs Généraux Adjoints ;

3° Directeur Général chargé des Services Généraux ;

4° Directeurs d'Unité ;

5° autres agents déterminés par le Conseil d'Administration de RDB.

Article 27: Attributions de la Direction

La Direction est responsable de :

1° appuyer la Direction Générale de RDB dans la réalisation de sa mission ;

2° mettre en exécution les décisions de la Direction Générale.

Ibigenywa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB bigenwa n'Iteka rya Perezida. Ibigenywa abandi bagize Ubuyobozi bwa RDB n'abandi bakozi bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 29: Umutungo wa RDB n'inkomoko yawo

Umutungo wa RDB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa RDB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano;
- 7° umutungo w'ibigo byahujwe bivugwa muri iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 30: Kwegurirwa umutungo w'ibigo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'amazina by'ibigo bikurikira byeguriwe RDB:

- 1° Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ishoramari n'Ibicuruzwa Byoherezwa mu Mahanga (RIEPA);
- 2° Ikigo cy'Igihugu cy'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi no mu Itumanaho (RITA);
- 3° Ikigo cy'Ubukerarugendo na Pariki z'Igihugu mu Rwanda (ORTPN);
- 4° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Iyandikisha mu by'Ubucuruzi (RCRSA);
- 5° Ikigo cya Leta Gishinzwe Kongera Ubushobozi bw'Abakozi n'ubw'Inzego (HIDA);

Within three (3) months following the closure of the financial year, the CEO of RDB shall submit an annual financial report to the Office of the President of the Republic after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

A copy of the report shall be reserved to the Advisory committee.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 34: Transitional period

RDB is given a period not exceeding one year in order to merge the activities that were formerly operated by the following institutions from the day this law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The institutions are:

- 1° Rwanda Investment and Export Promotion Agency (RIEPA);
- 2° Rwanda Information and Communication Technology (RITA);
- 3° Rwanda Office of Tourism and National Parks (ORTPN);
- 4° Rwanda Commercial Registration of Services Agency (RCRSA);
- 5° Human Resource and Institutional Capacity Development Agency (HIDA);
- 6° Privatization Secretariat.

Article 35: Repealing of inconsistent provisions

All prior legal provisions contrary to this law are hereby repealed.

Article 36: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/09/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Les Directeurs et les agents sont recrutés conformément au statut de RDB.

Article 28: Appointements accordés aux membres de la Direction Générale et aux membres du personnel de RDB

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale de RDB sont fixés par Arrêté Présidentiel. Ceux des autres membres de la Direction de RDB ainsi que ceux du personnel sont fixés par le Conseil d'Administration.

CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES

Article 29 : Patrimoine de RDB et ses sources

Le patrimoine de RDB comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;
- 3° le produit des services prestés par RDB ;
- 4° les revenus de son patrimoine ;
- 5° les emprunts accordés à RDB acceptés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 6° les dons et legs;
- 7° le patrimoine des établissements fusionnés visés dans la présente loi organique.

Article 30: Transfert du patrimoine des Etablissements publics

Les biens meubles et immeubles, le passif et les appellations des établissements publics ci-après sont transférés à RDB:

- 1° Agence Rwandaise pour la Promotion des Investissements et des Exportations (RIEPA);
- 2° Office National de Technologie de l'Information et de la Communication (RITA);

6° Ubunyamabanga bushinzwe Kwegurira ibigo bya Leta abikorera.

Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RDB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo wa RDB buha raporo Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 32: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RDB

Ingengo y'imari ya RDB yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 33: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umukuru wa RDB ashyikiriza Perezidansi ya Repubulika raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Komite Ngishwanama ihabwa kopi ya raporo.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 34: Igihe cy'inzibacyuho

RDB ihawe igihe kitarenze umwaka umwe kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga n'ibigo bikurikira uherye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Ibyo bigo ni ibi:

- 1° Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ishoramari n'Ibicuruzwa Byoherezwa mu Mahanga (RIEPA);
- 2° Ikigo cy'Igihugu cy'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi no mu Itumanaho (RITA);

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

3° Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux (ORTPN);

4° Agence Nationale d'Enregistrement Commercial (RCRSA);

5° Agence de développement des ressources humaines et des capacités institutionnelles (HIDA);

6° Secrétariat de Privatisation.

Article 31 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RDB sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RDB transmet son rapport au Conseil d'Administration.

Article 32: Adoption et gestion du budget de RDB

Le budget de RDB est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 33: Rapport annuel de l'exercice comptable

Le CEO de RDB soumet à la Présidence de la République dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, un rapport de l'exercice comptable approuvé par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

Une copie de ce rapport est réservée au Comité Consultatif.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34 : Période transitoire

RDB dispose d'un délai ne dépassant pas une année pour fusionner les services qui étaient assurés par les établissements suivants à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda. Ces établissements sont:

- 3° Ikigo cy'Ubukerarugendo na Pariki z'Igihugu mu Rwanda (ORTPN);
4° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Iyandikisha mu by'Ubucuruzi (RCRSA);
5° Ikigo cya Leta Gishinzwe Kongera Ubushobozi bw'Abakozi n'ubw'Inzego (HIDA);
6° Ubunyamabanga bushinzwe Kwegurira ibigo bya Leta abikorera.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 36: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 02/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS
ADOPTED AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE FOLLOWING
ORGANIC LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session
of 14 August 2008;

- 1° l'Agence Rwandaise pour la
Promotion des Investissements et des
Exportations (RIEPA);
2° l'Office National de
Technologie de l'Information et de la
Communication (RITA);
3° l'Office Rwandais du Tourisme
et des Parcs Nationaux (ORTPN);
4° l'Agence Nationale
d'Enregistrement Commercial
(RCRSA);
5° l'Agence de développement des
ressources humaines et des capacités
institutionnelles (HIDA) ;
6° le Secrétariat de Privatisation.

Article 35 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales
antérieures contraires à la présente loi
sont abrogées.

Article 36 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour
de sa publication au Journal Officiel de
la République du Rwanda.

Kigali, le 02/09/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

Le Ministre de la Justice/Garde des
sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

